



TWOJE MIASTO

M A G A Z Y N P O L O N I J N Y

HESSEN ♦ BADEN-WÜRTTEMBERG ♦ RHEINLAND-PFALZ ♦ NORDRHEIN-WESTFALEN

 www.facebook.com/TwojeMiasto.eu

www.twojemiesto.eu



Fot. Konrad Rogoziński

Paweł Domagała: – Każda płyta to mapa mojego życia

s. 20–21

JĘZYK POLSKI – LISTA SZKÓŁ

s. 8–9

Uwolnić się od uzależnień – psychoterapia po polsku s. 13

Biuro BANASCH

Rok założenia 1995 • www.biuro-banasch.de

W naszym biurze wszyscy mówią po polsku.



Mamy bogatą ofertę!

AUTOKARY DO POLSKI

Telefon:
(069) 23 33 49

Poniedziałek do piątku:

10.00 - 13.00

13.30 - 19.00

Sobota:

10.00 - 14.00



POLSKI SALON FRYZJERSKO-KOSMETYCZNY

www.sieunder-frankfurt.de

Königsbacher str 36, 60 528 Frankfurt M, Tel. 069 672236

- modne strzyżenie włosów dla pań, panów oraz dzieci
- fryzury ślubne i okazyjne (upięcia, warkoczki)
- farbowanie włosów, pasemka, balejaż



NOWOŚĆ u nas! www.kosmetikzimmerchen.com

Tel. 015736359259

- zabiegi kosmetyczne twarzy, również mikrodermabrazja • farbowanie brwi i rzęs
- depilacja całego ciała woskiem • pielęgnacja dłoni i stóp

ANWALTSKANZLEI
BERLINSKI

AKB

adwokat polsko-języczny

- Egzekucja wierzytelności - Inkasso/inkaso w Niemczech i Polsce
- Niemieckie prawo pracy (dochodzenie niewypłaconych wynagrodzeń oraz dodatków za pracę)
- Niemieckie prawo rodzinne
- Niemieckie prawo gospodarcze/handlowe (umowy-zlecenia, umowy prowizyjne itp.)
- Prawo karne

Gartenstraße 45
60596 Frankfurt am Main
Tel.: +49(69)84 77 02 08
Fax: +49(69)84 77 02 09
Mob.: +49(178)168 88 35
E-Mail: info@akb-ffm.de
Web: www.akb-ffm.de

kancelaria adwokacka

DABROWSKI

Rechtsanwalt

- PRAWO PRACY (POMOC W DOCHODZENIU NIETYTUŁOWYCH WYNAGRODZEŃ)
- PRAWO BUDOWLANE
- PRAWO HANDLOWE I GOSPODARCZE
- PRAWO RUCHU DROGOWEGO (WYPADKI, ODSZKODOWANIA POWYPADKOWE)
- PRAWO KARNE
- WINDYKACJA I EGZEKUCJA WIERZYTELNOŚCI

Fellnerstr. 7-9, 60322 Frankfurt am Main

tel.: 0049 (69) 9564 0754

fax: 0049 (69) 9564 0755

mobil: 0176 / 7819 4944

e-mail: info@ra-dabrowski.de

www.ra-dabrowski.de

DYSTRYBUCJA PRASY POLSKIEJ NA TERENIE NIEMIEC

PEŁNE PRAWO ZWROTU EGZEMPLARZY NIESPRZEDANYCH



www.prasa-polska.com

SPRZEDAŻ HURTOWA
+49 30 77391863

PRENUMERATA
+49 30 77391864



BOGATA OFERTA KARTEK OKOLICZNOŚCIOWYCH, KALENDARZY ORAZ TOREB I SERWETEK PAPIEROWYCH



Praca na rzecz Polonii to misja, której podejmują się nieliczni. Czasem bywa, że takie osoby zostają zauważane i nagradzane. Jednak nagrody przyznawane przez instytucje niemieckie należą już do absolutnej rzadkości. Tym bardziej cieszy nas, kiedy nasz rodak otrzymuje ważne niemieckie odznaczenie państwowo. W czerwcu br. Federalnym Krzyżem Zasługi na Wstędze (Bundesverdienstkreuz am Bande), za zaangażowanie w stosunki polsko-niemieckie, został odznaczony Wiesław Lewicki. W sali bankietowej Muzeum Couven, w Akwizgranie, odznaczenie wręczyła Nadburmistrzynie Aachen, Sibylle Keupen. Wiesław Lewicki od lat aktywnie działa na rzecz stosunków polsko-niemieckich. W 2004 roku założył dwujęzyczny magazyn „Polregio”, uruchomił stronę internetową www.polregio.eu, a także założył w Nadrenii Północnej-Westfalii stowarzyszenie kulturalne Polregio e.V. Jako prezes Kongresu Polonii w Niemczech zainicjował nagrodę Polonicus. Nagrodą honorowane są ważne osoby lub instytucje, które w wybitny sposób zasłużyły się dla polsko-niemieckiego dialogu w Europie i angażują się w upowszechnianie wartości europejskich. Jako szef delegacji Polonii zasiadł przy polsko-niemieckim okrągłym stole. Wspólna deklaracja okrągłego stołu została ratyfikowana przez rządy Niemiec i Polski, którą Lewicki współsygnował. Ponadto jest jednym z nielicznych działaczy wspierających młode pokolenie aktywnych Polaków w Niemczech. Nasi Czytelnicy mogli poznać pana Wiesława, czytając październikowe wydanie naszej gazety z 2021 roku. Wywiad z Wiesławem Lewickim znajdziecie również na stronie www.twojemiesto.eu, w zakładce wywiady. Zapraszamy!



Wiesław Lewicki wraz z żoną Aleksandrą i Nadburmistrzynią Aachen, Sibylle Keupen
Fot. Dariusz Manka/Fotokista

Michał Kochański – „Twoje Miasto”

- s. 4 Kobieta może wszystko
- s. 5 Dobra książka: radość macierzyństwa
- s. 6 Kolorowe Miasteczko
- s. 7 Zdrowie – pedagog dziecięcy
- s. 8 World CleanUp Frankfurt – zaproszenie
- s. 8–9 Język polski w Hesji – lista szkół
- s. 10 Turniej Polen Cup 2022 – zaproszenie
- s. 11 Weekendowe wycieczki
- s. 12 Wieści polonijne: Osobowość Polonijna Roku oraz Pawilon Polski w Kolonii
- s. 13 Zdrowie – psychoterapia po polsku
- s. 14 Film w Twoim Mieście
- s. 15 Poczytaj sobie – publicystyka
- s. 16 „Gumowe ucho”
- s. 17 Finanse – nieruchomości
- s. 18 Wspomnienia emigranta
- s. 19 Porady prawne
- s. 20–21 Wywiad w Twoim Mieście: Paweł Domagała – aktor i muzyk
- s. 22 Historia: Związek Polaków w Niemczech

TWOJE MIASTO możesz otrzymać w polskich sklepach w czterech niemieckich landach: Hessen, Baden-Württemberg, Rheinland-Pfalz, Nordrhein-Westfalen. W niedzielę pod polskimi kościołami: Frankfurt nad Menem, Offenbach, Hanau, Mainz, Wiesbaden, Darmstadt, Worms i Mannheim.

Redakcja przyjmuje ogłoszenia/reklamy, pobierając opłatę naliczaną od 1 cm². 1 cm² = 1,20 €. Najmniejsza wielkość reklamy/ogłoszenia wynosi 50 cm². Redakcja nie zwraca materiałów niezamówionych, ponadto zastrzega sobie prawo do skrótów i adiacji tekstów przyjętych do druku. Nie ponosi również odpowiedzialności za treść reklam i ogłoszeń. Przedruki tylko za pisemną zgodą redakcji.

Uwaga: Czytelnicy, którzy chcą zapewnić sobie dostarczenie magazynu „Twoje Miasto” do domu, proszeni są o przysłanie na adres redakcji prośby o wysyłkę pod wskazany adres i załączenie znaczka pocztowego wartości 1,60 €. W ramach takiego jednorazowego zamówienia wysyłamy, zgodnie z życzeniem od 1. do 5. egzemplarzy. Zamówienie należy powtórzyć przed kolejnym wydaniem (co dwa miesiące).



TWOJE MIASTO
Gehaborner Str. 2a
64347 Griesheim

Miejsce (umówionych) spotkań:
Biuro Financial Solutions
Christof Kochanski
Brunnenweg 9
64331 Weiterstadt

Tel.: 06155-877 333 9
Mobil: 0163-25 09 975
info@twojemiesto.eu
www.twojemiesto.eu

Wydawca:
Michael Kochanski

Skład graficzny gazety, korekta:
PROSTYM TEKSTEM Marek Urbaniak

W wydaniu zostały użyte fotografie autorstwa firmy Profesjonalne Studio Foto-Video FILIPson oraz z portali: www.wikipedia.pl, flaticon.com, freepik.com



Projekt dofinansowany ze środków Kancelarii Prezesa Rady Ministrów w ramach konkursu Polonia i Polacy za Granicą 2022. Publikacja wyraża jedynie poglądy autora/-ów i nie może być utożsamiana z oficjalnym stanowiskiem Kancelarii Prezesa Rady Ministrów.



10cm

5cm

**TWOJA REKLAMA
W
TWOIM MIEŚCIE**

1 cm² = 1,20 €

Wielkość tej powierzchni wynosi 50 cm²
i kosztuje jedyne 60 €

Przy abonamencie rocznym otrzymają Państwo 20% rabatu



Wiara czy wiedza? Czego potrzebujesz, żeby osiągnąć sukces? Kobiety, które wszystko mogą

Ten odcinek zainspirowany jest moimi prywatnymi doświadczeniami na osi zawodowej w ostatnim roku. Tak to jest ułożone w mojej firmie, że właśnie jestem rozliczana za rok mojej pracy (okres rozliczeniowy kończy się ostatniego dnia lipca). Nie jest dla nikogo tajemnicą, że nie wybrałam dla siebie standardowej ścieżki kariery, biznesu tradycyjnego lub pracy etatowej. Wybrałam miejsce, w którym kobiety mogą wszystko, o ile chcą! Rozwijam Polki w całych Niemczech i mogę śmiało powiedzieć, że zgarnęliśmy wszystko, co było do zgarnięcia. Wycieczki, samochody, pierwsze miejsca na listach, rekordowe wyniki, tytuły, awanse. To był dobry rok. Ale nie wszystkie były dobre. I ja tak mam, że z wdzięcznością biorę to, co przychodzi, z sentymentem oglądam się wstecz i ze wzruszeniem wspominam początki. Sortuję i wyciągam wnioski. Dzisiaj, w rozmowie z Anną Pięch, psycholożką, która od 10 lat wspiera kobiety w dążeniu do wyznaczonych przez nie celów, zastanowimy się czy to wiara, czy wiedza jest odpowiedzialna za sukces. Ja już wiem!

„TM”: Aniu, no więc co? Wiara czy wiedza?

ANNA PIĘCH: – Brutalna prawda jest taka, że bez wiary w sukces nie będziesz w stanie dostrzec i wykorzystać ani szczęścia, ani sprzyjających okoliczności. Wiara jest tutaj podstawą. Nie ma na świecie człowieka, który po sukcesie stwierdziłby: „nigdy nie wierzyłem, że to może się wydarzyć”. A to dlatego, że nic nie wydarza się samo z siebie. Musisz wierzyć, by zacząć działać. Nawet jeśli początkowo ta wiara byłaby minimalna. Bez wiary nie zaczniesz swojej podróży w kierunku sukcesu. Dlaczego to takie ważne? Przede wszystkim musisz mieć świadomość, że sukces nie spadnie na Ciebie jak za dotknięciem czarodziejskiej różdżki. Co więcej, wbrew pozorom nikt nie odnosi sukcesu w ciągu doby. Sukces jest efektem dłuższego procesu. A proces zawsze jest rozłożony w czasie i nie da się go przyspieszyć. Do tego po drodze czekają Cię liczne upadki i niepowodzenia. I właśnie dzięki wierze jesteś w stanie stawić im czoła, nie poddawać się i dalej podążać w kierunku sukcesu.

No właśnie, upadki, niepowodzenia i... strach.

– Lęk, który podważa sens Twoich działań. To on odpowiada za wątpliwości, czy obrona przez Ciebie droga i kierunek są słuszne. Obawa przed niepowodzeniem i oceną, gdy coś Ci nie wyjdzie, jest stałym elementem procesu.

Ale uważaj! Wiara i strach nie mieszkają pod jednym dachem. Zasada jest prosta: „karm swoją wiarę, a wątpliwości umrą z głodu”. Jeśli masz wątpliwości lub boisz się najgorsze, co możesz zrobić, to próbowanie uspokojenia się na siłę. Sama dobrze wiesz, że to tak nie działa. Ostatnią rzeczą,



Anna Pięch, Niezależna Dyrektorka Sprzedaży Mary Kay

która faktycznie uspokoi zdenerwowaną osobę, jest rada: „uspokój się”. Zamiast tego skup się na karmieniu swojej wiary. Dzięki temu Twoje lęki czy wątpliwości będą znikać. Natomiast im więcej w Tobie lęku, tym mniejszy sukces.

Jak sobie z tym poradzić?

– Jednym z najlepszych sposobów na karmienie wiary jest afirmacja. Afirmuj, poprzez wyobrażanie siebie u celu. Co więcej – afirmuj tak często, jak tylko możesz. Najlepiej rano i wieczorem. Usiądź lub połóż się wygodnie i wizualizuj swój sukces. Bardzo dokładnie wyobraź sobie każdy szczegół tego wyjątkowego momentu oraz to, jak będziesz go celebrować.

Jest jednak jeszcze inny poziom wiary, na którym Twój sukces jest wyłącznie kwestią czasu. To tak, jak z decyzją o tym, w co się ubierzesz czy co zjesz na śniadanie. Wiesz na 100%, a nawet na 1000%, że droga, którą idziesz, jest jedyną słuszną i to ona doprowadzi Cię do wymarzonego celu.

Mam na myśli sytuację, w której inni pytają Cię o to, skąd wiesz, że „się uda?”. A ty nie potrafisz powiedzieć, skąd to wiesz. Natomiast jedno jest dla Ciebie pewne. Wiesz to bezsprzecznie. Inni mogą próbować odwieść Cię od twojego pomysłu, podać w wątpliwość jego racjonalność, a nawet słuszność, ale Ty po prostu wiesz, że robisz dobrze. Czujesz to całą sobą, każdym centymetrem twojego ciała. Nie ma takiej siły, która odwiódłaby Cię od tej myśli. Jesteś niemalże głucha na argumenty innych. To wszystko nie ma znaczenia, bo Ty po prostu wiesz, że to, co robisz, jest słuszne.

I ja takiej wiary Ci życzę. Takiego poziomu, na którym może i wiedza będzie potrzebna, ale nie będzie determinowała Twojego sukcesu. Bo Ty będziesz wiedziała, że to ten mężczyzna, to ta praca, to ten kierunek studiów, to ta przyjaciółka. To ta decyzja, to po prostu ten moment.

Pełna absolutnej wiary
w potencjał Polek za granicą
Renata Stępień

STRACIŁEŚ PRAWO JAZDY? CHCESZ JE JAK NAJSZYBCIEJ ODZYSKAĆ?

Przygotowanie do MPU (Idiotentest) w j. polskim lub niemieckim
Bezpłatna konsultacja, 100% zdawalności

mgr psychologii Małgorzata Voelkel

e-mail: margaretavoelkel@aol.de, www.mpu-in-berlin.de

Tel.: 0152 33 578752



VIER JAHRESZEITEN

Inh. B.Klimczuk

Weiterstädter Landstraße 57
64291 Darmstadt

Öffnungszeiten:

Mo.	17:00–22:00
Di.	Ruhetag
Mi.	17:00–22:00
Do.	17:00–22:00
Fr.	17:00–22:00
Sa.	12:00–22:00
So. Ft.	12:00–22:00

☎ 0176 30 51 19 10

✉ restaurantvierjahreszeiten@gmail.com

🌐 www.4-jahres-zeiten.de

📌 Vier-Jahreszeiten



Radość macierzyństwa

Nieplodność według Światowej Organizacji Zdrowia (WHO) dotyka co dziesiątą parę na świecie. Problem dotyczy przede wszystkim krajów wysoko rozwiniętych. Coraz więcej czasu spędzamy przed telewizorem, komputerem, a z telefonem i wirtualnym światem nie rozstajemy się na krok. Choroby cywilizacyjne, życie w biegu, zanieczyszczone środowisko, modyfikowana żywność. To wszystko nie pomaga w tym, by na świecie pojawił się nowy członek rodziny.

Książki *Inkubator* Moniki Nowackiej i *Jeszcze będziesz szczęśliwa* Magdaleny Madejskiej pokazują, jak dużo siły drzemie w kobietach, gdy zdeterminowane chwytają się wszystkich możliwych metod, by spełnić swoje marzenie o byciu mamą.

Bohaterka *Inkubatora*, Karina, to wrażliwa i spełniona zawodowo kobieta. Niestety, wszelkie naturalne próby zajścia w ciążę kończą się niepowodzeniem. Jej mąż w pewnym momencie ma dosyć obsesyjnego z jego punktu widzenia zachowania żony, nie wspiera jej i przestaje mu zależeć, by zostać rodzicem. Seksualność przestaje sprawiać mu przyjemność, a staje się obowiązkiem, dopasowanym do określonych godzin i dni. Karina nie przejmując się stereotypami dotyczącymi procedur in vitro, niestety ten kosztowny zabieg nie przynosi rezultatu. Samotność, trudne decyzje, tęsknota za macierzyństwem towarzyszą bohaterce każdego dnia. Z zawodu jest psychologiem, ale czy poradzi sobie z własnym problemem? Rozczarowana, załamana psychicznie Karina, z mężem czy bez, mimo wszystko nie zamierza się poddawać. Pomimo diagnozy przedwczesnej menopauzy, cały czas poszukuje nowoczesnej metody sztucznego zapłodnienia. W jej przypadku klasyczne in vitro to za mało, dlatego zdaje sobie sprawę, że tylko adopcja komórek może dać jej szansę. Ale kod genetyczny nie będzie już ten sam. Czy skorzysta z zapłodnienia komórek jajowych innych kobiet? Jakie rozwiązanie może jej zaproponować współczesna medycyna? Przeszczep narządów rodnych? Gdy nie może liczyć już na własnego męża, czy ktoś poda jej pomocną dłoń? Piękny język i styl autorki



Monika Nowacka – miłośniczka literatury kobiecej, studiowała polonistykę na Akademii Świętokrzyskiej. Autorka książek *W poszukiwaniu siebie* i *Inkubator*. Dzięki metodzie sztucznego rozrodu po raz drugi może rozkoszować się macierzyństwem. Mieszka i pracuje we Frankfurcie nad Menem. Prowadzi Kosmetikstudio Moni. Autorkę wraz z jej książkami będzie można spotkać na organizowanym 17 września 2022 roku przez Daj Znak pożegnaniu lata „World Clean Up” oraz pikniku „family & friends” na frankfurckim Lohrberg.



Magdalena Madejska – z wykształcenia pedagog, aktualnie copywriterka, uczestniczka międzynarodowego projektu Kobiety Challenge, skierowanego do Polek, które chcą się rozwijać i budować swoją markę osobistą. Hobbyistycznie prowadzi blog „Moje myśli ukryte”, gdzie dzieli się przemyśleniami na temat otaczającego świata, macierzyństwa i relacjami z innymi. Mieszka i pracuje w Londynie.

<https://mojemysliukryte.com/linki/>

zachęcają do lektury, pragnienie dziecka to nie jest przecież zwykły kaprys.

Bohaterka książki *Jeszcze będziesz szczęśliwa* również pragnie zostać mamą. Dagmara jest szczęśliwa, ma kochającego męża, dobrą pracę, jednak dwie upragnione kreski na teście ciążowym się nie pokazują. A tylko to może sprawić, by poczuła się w pełni szczęśliwa. Książka jest udanym debiutem, porusza tematy związane z macierzyństwem, przyjaźnią i radzeniem sobie z życiową tragedią. Gdy wydaje się, że szczęście zapukało do drzwi bohaterki i rodzina się powiększy, tego samego dnia dociera i zła wiadomość – ukochany mąż ginie w wypadku. Radość bohaterki pryska jak bańka mydlana, nie ma już komu przekazać szczęśliwej nowi-

ny, nie cieszy jej tak długo wyczekiwana ciąża. Czy Dagmara poradzi sobie z utratą bliskiej osoby? Pięknie ukazana miłość rodzicielska, wsparcie Edyty, lojalnej i oddanej przyjaciółki, na którą zawsze można liczyć, pomoc psychologiczna, to atuty, które w ciężkich chwilach są niezbędne. Dlatego warto walczyć o każdy dzień, stawiać czoła przeciwnościom losu i podnosić się z kolan nawet po ciężkim ciosie. Dające nadzieję zakończenie książki skłania nas do refleksji: „Czy najlepszym lekarstwem jest czas? Nie! Najlepszym lekarstwem jest ludzka życzliwość i obecność drugiego człowieka”.

Obie książki są dostępne w księgarniach internetowych i u autorek poprzez ich strony na Facebooku.

Christine Jolanta Brendler
Buchhaltungsservice UG
Księgowość i naliczanie poborów
Wszystkie porady w języku polskim

Rödelheimer Landstr. 75-85
Zimmer 309
60487 Frankfurt-Rödelheim

Tel.: 069-97947555
Fax: 069-97947556
Mobil: 0174-3243121
E-mail: brendler.wbb@t-online.de
[www: biuro-rachunkowe-frankfurt.de](http://www.biuro-rachunkowe-frankfurt.de)

Kolorowe Miasteczko



Droгие dzieci!

Czy wierzymy w bajki? A może zdarzają się czasami w życiu nierealne sytuacje, gdzie do końca nie jesteśmy pewni, czy zdarzyło się coś naprawdę, czy się nam wydawało? Taki dylemat ma Adrian, bohater książki Małgorzaty U. Laski *Tylko wróć*. Jego rodzice się rozwiedli, za ojczymem nie przepada, a przyrodnia siostra zabiera mu cały świat – wprowadza się do jego pokoju, niszczy mu zabawki i jest oczkiem w głowie rodziców. Chłopiec czuje się odrzucony i nieszcześnie, więc wcale nie powinno nikogo dziwić, że gdy pojawia się szansa poprawy sytuacji, natychmiast chce ją wykorzystać. Jego siostra znika, Adriana powinno to ucieszyć, ale czy tak się stanie? Nie jest pewien, czy ze zniknięciem miał coś wspólnego dziwny pajak spotkany w piwnicy? A może siostrę porwano? Wybacz jej wszystko, pragnie tylko jej powrotu. Zaczyna się przygoda. Chłopiec sprawdza każdą możliwość i tylko jedno rozwiązanie przychodzi mu do głowy



– zły pajak zamienił siostrę w jarzębinę. Adrian opiekuje się drzewkiem, jest jego strażnikiem i nie pozwala zrobić mu krzywdy. Tymczasem jarzębina przez wszystkie pory roku zmienia się, rośnie, ale nie pozostaje obojętna wobec zagrożeń, jakie czyhają na rodzinę chłopca. Adrian usiłuje odnaleźć pajaka i wymusić na nim cofnięcie zaklęcia, by odzyskać siostrę. Ale gdzie szukać łobuza? Zaczynają się wakacje

– czas wypoczynku i zwiedzania. Wyprawa do tajemniczych jaskiń daje Adrianowi nadzieję na odzyskanie siostry. Czy przygoda skończy się pomyślnie? Zapraszamy dzieci do lektury. Książka dostępna jest w księgarniach internetowych i na www.wydawnictwobialepioro.pl.

Autorkę wraz z jej książkami będzie można spotkać na organizowanym 17 września 2022 roku przez Daj Znak pożegnaniu lata „World Clean Up” i pikniku „family & friends” na frankfurckim Lohrberg. Zapraszamy.

Fragment *Tylko wróć*:

– W końcu wakacje! – zawołała radośnie Ola, wymachując swoim świadectwem dwa tygodnie później. Spotkali się w trójkę po zakończeniu roku szkolnego, snując wakacyjne plany. Sam nie wiedział, jak szybko minęło mu tych kilka miesięcy.

– Jedziemy z rodzicami nad morze – oznajmiła Ala. – A ty? Wybierasz się gdzieś? Co w ogóle zamierzasz robić przez te dwa miesiące?

Adrian podrapał się po głowie. Cekał na ojca, który zamierzał zabrać go na wspólne wakacje wraz ze swoją rodziną. Nie wziął tego na poważnie. Tyle lat już czekał, chociaż? Może tym razem wywiąże się z obietnicy? Z jednej strony się cieszył, nigdy nie był na prawdziwych wakacjach za granicą, takimi z palmami i turkusowym morzem, z drugiej będzie tęsknił za Jarzębinką i mamą. Ta ostatnia obiecała mu dbać o drzewko.

[...]

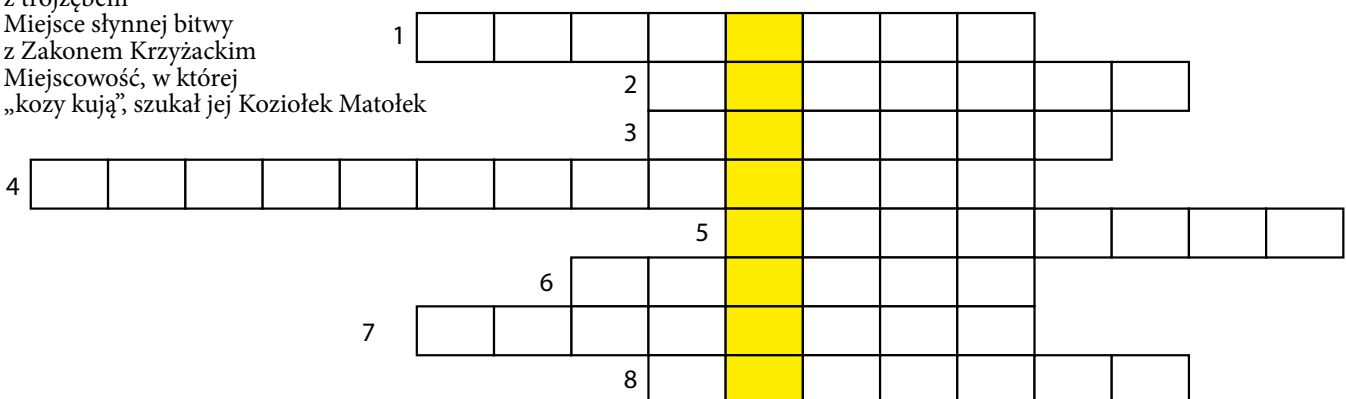
Wycieczka do Centrum Nauki Kopernik również się udała. Przejechali prawie pół Polski, ale było warto. Przy okazji zwiedzili stolicę. Adrian po raz pierwszy zobaczył Pałac Kultury i Nauki, spacerowali Rynkiem Starego Miasta, weszli do Muzeum Narodowego, a wieczorem wybrali się do kina. Przenocowali w niedrogim hotelu, a w niedzielę po śniadaniu poszli do zoo. Adriana najbardziej zainteresował pawilon bezkręgowców, niestety ani jeden pajak nie przypominał tego błękitnego z piwnicy.



Rys. Wojtek Kulas

Rozwiąż krzyżówkę! Szlakiem polskich miast

1. Miasto kopalń ze słynnym Spodkiem
2. Znajduje się tam największy zamek krzyżacki w Polsce
3. Był w tym mieście postrachem smok wawelski
4. Gdzie chrząszcz brzmi w trzcinie
5. Stolica polskich gór
6. Zobaczymy w nim Neptuna z trójzębem
7. Miejsce słynnej bitwy z Zakonem Krzyżackim
8. Miejscowość, w której „kozy kują”, szukał jej Koziołek Matołek





Trudna adaptacja w przedszkolu i w szkole. Jak wspierać dziecko na emigracji?

Decyzja o zamieszkaniu poza granicami ojczystego kraju jest niewątpliwie jedną z najtrudniejszych decyzji, jaką podejmujemy w naszym życiu. Jeszcze trudniejsza staje się wtedy, gdy emigrujemy z naszymi dziećmi.

Często rodzice mogą usłyszeć od ludzi słowa typu: „nie martw się, dziecko sobie poradzi” albo „dziecko szybko się zaaklimatyzuje” i wiele innych tego typu. I choć dzieci z natury są bardziej otwarte, to również nie można zapominać o tym, że doświadczają one takich samych emocji jak dorośli i mają takie same potrzeby. Im dziecko jest starsze, tym bardziej świadome – i tym samym trudniej jest z takim dzieckiem opuścić rodzinny kraj zamieszkania. Często dzieci mają już swoich przyjaciół, a to powoduje, że tęsknota za krajem staje się mocniejsza.

Trzeba pamiętać, że adaptacja dziecka w nowym miejscu jest często trudna, zwłaszcza jeśli w dużym stopniu wynika ona z bariery językowej. Dlatego też rodzice powinni uzbroić się w cierpliwość i zrozumienie, ponieważ dla dziecka jest to całkiem nowy etap w życiu. Pierwszy dzień w przedszkolu czy też w nowej szkole zazwyczaj związany jest ze stresem i towarzyszyć mu mogą przeróżne emocje. W tym okresie adaptacyjnym dzieci mogą reagować naprawdę różnie, od ekscytacji danym miejscem po smutek, zniechęcenie, a nawet złość.



Co zatem zrobić, by pomóc dziecku zaaklimatyzować się w nowym miejscu? Oto kilka wskazówek.

Przede wszystkim warto uświadomić sobie, że w pierwszych tygodniach zmiany miejsca zamieszkania – czy w pierwszych tygodniach rozpoczęcia nowego etapu w życiu, jakim jest pierwszy dzień w przedszkolu czy też w szkole – zachowanie dziecka może ulec znacznej zmianie. Rodzic może wręcz nie poznawać własnego potomka. Trzeba jednak pamiętać, że dziecko w momencie, kiedy poczuje się stabilniej w nowym miejscu, kiedy zacznie lepiej rozumieć nowy język, będzie stawiało się pewniejsze siebie i wtedy wszystko stopniowo wróci do normy. Bardzo ważne jest wspieranie słowami takimi jak: „dasz radę”, „jestem z Ciebie dumna”, „wierzę w Ciebie”, „wiem, że sobie poradzisz”.

Bardzo ważnym elementem jest również stworzenie mu poczucia bezpieczeństwa.

Po zajęciach w szkole czy też w przedszkolu istotne jest poświęcenie dziecku czasu. W takich sytuacjach dziecko w szczególności potrzebuje jeszcze więcej uwagi, zrozumienia, czułości, miłości i rozmów z rodzicami. Uważne słuchanie tego, co ma do powiedzenia, jest niezbędnym elementem każdej dobrej relacji.

Innym, bardzo fajnym sposobem na to, by dziecko szybciej się zaaklimatyzowało, jest poznawanie nowych ludzi. Nawet jeśli rodzice nie znają jeszcze nikogo w danej miejscowości, to można przecież wybierać się na wspólne spacerunki, na place zabaw, gdzie można spotkać wielu różnych rodziców z dziećmi. To pozwoli poznać nowych kolegów czy koleżanki, co z kolei znacząco ułatwi adaptację w nowym środowisku. Pomocne mogą też okazać się wszelkiego rodzaju zajęcia dodatkowe – świetlice, kółka plastyczne czy też sportowe.

Bardzo ważne jest też utrzymywanie w miarę możliwości relacji z osobami bliskimi, które zostały w ojczystym kraju. Ponadto zadbanie o dobry sen i właściwe odżywianie się dziecka to również klucz do sukcesu. Dziecko, które lepiej się odżywia i dobrze się wysypia, jest bardziej skłonne do odkrywania świata i poznawania nowych ludzi. Rodzice również powinni zadbać o siebie, ponieważ szczęśliwi rodzice to szczęśliwe dziecko. Dostrzeganie przez nie optymizmu i szczęścia rodziców na pewno ułatwi mu start w nowym miejscu.



ANWALTSKANZLEI
DR. BADKOWSKI PRESTIGIACOMO

Porzellanhofstraße 12
60313 Frankfurt am Main
T: +49 (0) 69 / 63 77 56
F: +49 (0) 69 / 631 1941
M: +49 (0) 175 591 2600

advocatus@badkowski-prestigiacomode
www.badkowski-prestigiacomode



Od czterdziestu lat reprezentujemy polskich klientów

**Nasza kancelaria udziela porad i usług
m.in. w następujących dziedzinach prawa:**

- prawo pracy
- prawo karne
- ogólne prawo cywilne
- prawo ubezpieczeniowe

**Udzielamy wszelkich porad prawnych
w języku polskim, niemieckim, włoskim i angielskim.**

*zmarł w roku 2012

PORADY ONLINE



STEPSTHERAPIE
Systemische Beratung | Systemische Therapie | Familientherapie | MPU

Oferuję Państwu:

- terapię i poradnictwo systemowe
- terapię rodzinną
- coaching
- MPU – przygotowanie do egzaminu

tel.: 0176 22286215

e-mail:
praxis@steps-therapie.de

ADRES:
Tullastr. 6
67069 Ludwigshafen

KONTAKT:
Małgorzata Tomaszewska

www.steps-therapie.de



Polonijna impreza na pożegnanie lata

World CleanUp Frankfurt + piknik rodzinny 17.09.2022

W tym roku na frankfurckim Lohrbergu znowu będzie można wziąć udział w akcji Sprzątania Świata (World CleanUp). Daj Znak zaprasza 17.09 o godz. 13.00 na Berger Weg (Lohrberg). Akcja tradycyjnie zakończy się rodzinnym piknikiem z grillem.

Dla sprzątających wolontariuszy zapewnione jest jedzenie po kosztach własnych – jedyne, co dobrze mieć ze sobą, to koc na piknik. Można też przynieść swoją gitarę i dołączyć do Małgorzaty Marciniak. Na spotkaniu będzie można poznać frankfurckie autorki książek, Małgorzatę U. Laskę oraz Monikę Nowacką, porozmawiać z Kamilą Berkowicz o jej grupie „Jestem w ciąży” i „Dziecko w Niemczech”, zasięgnąć porad o gimnastyce korekcyjnej dzieci, dowiedzieć się o projektach Landowej Inicjatywy Polskojęzycznych Rodziców w Hesji e.V. i spróbować miodu z frankfurckich wieźowców, pszczelarza Raimunda Saffiana.

Prosimy o zgłoszenia do 10.09: kontakt@dajznak.blog.

Miejsce spotkania, 17.09 o godz. 13.00 – Berger Weg, parking i przystanek Lohrberg autobusu linii 83.

Co nowego w nauce języka polskiego w heskich szkołach?

W zeszłym roku szkolnym Daj Znak informował m.in. poprzez media społeczne oraz bloga o przeprowadzanej przez rząd heski ankiecie „Zapotrzebowanie na nauczanie języka polskiego w systemie Herkunftssprachlicher Unterricht (HSU)”. W reakcji na liczne zgłoszenia rodziców kuratorium stworzyło kolejne grupy do nauki języka polskiego w systemie HSU. Na stronie obok publikujemy aktualną listę heskich szkół, w których są organizowane popołudniowe zajęcia dla dzieci w wieku szkolnym.

Dodatkowo, w ramach mandatu komunalnego z ramienia listy Dialoginitiative, staramy się o utworzenie okrągłego stołu dotyczącego języków HSU oraz tzw. nowo uznanych języków obcych.

Po wypowiedzi podczas obrad frankfurckich komisji parlamentarnych tematem zainteresował się również „Frankfurter

17.09.2022
Frankfurt

Impreza polonijna
na pożegnanie lata
Frankfurt Lohrberg

Prosimy o zgłoszenia
obecności do 10.09:
kontakt@dajznak.blog

WORLD CLEANUP
+ PIKNIK
FAMILY&FRIENDS

ZAPRASZAMY!
RODZINY, GRUPY ORAZ
OSOBY INDYWIDUALNE

17.09.2022

DAJ ZNAK
Frankfurt

Rundschau”. W Hesji państwo związkowe jest odpowiedzialne za oferowanie nauki tzw. języka pochodzenia (HSU) odnośnie kilku języków. Dodatkowo, niedawno Hesja uznała za tzw. drugi lub trzeci język obcy dalsze języki, w tym język polski. Tworząc ramy do nauki, Hesja wnosi istotny wkład w to, by heskie dzieci mogły dorastać wielojęzycznie, co stanowi ważny czynnik sukcesu w rozwoju osobistym i na rynku pracy. Same ramy oferty natomiast oraz szereg kwestii organizacyjnych

i informacyjnych powinny być konsultowane między decydentami, kluczowymi podmiotami i osobami zainteresowanymi. Uważamy, że na poziomie landowym takie konsultacje powinny się odbyć z udziałem przedstawicieli Rad Rodziców, reprezentantów zainteresowanych społeczności i Rad Obcokrajowców.

Barbara Lange
wiceprzewodnicząca Rady
Obcokrajowców Frankfurt

Lekcje języka polskiego dla dzieci i młodzieży na terenie Badenii-Wirtembergii

HEIDELBERG, MANNHEIM, EPELHEIM

Szkoła społeczna Polskiego Stowarzyszenia Kulturalno-Oświatowego T.z. / Verein für polnische Kultur und Bildung WAWEL e.V., oferuje lekcje języka polskiego i wiedzy o Polsce w następujących ośrodkach: Eppelheim, Heidelberg – Altstadt, Heidelberg – Kirchheim, Mannheim – Vogelstang, Mannheim – Im Rott, Mannheim – Rheinau-Süd, Mannheim – Käfertal. Nauka odbywa się stacjonarnie, online lub w terenie. Możliwe zajęcia indywidualne. Szczegółowe informacje i zameldowanie: Joanna Piwowarczyk: sjpiwowarczyk@gmx.de, tel. 06228/9133593, lub Zofia Morcillo: morcillo@t-online.de, tel. 0621/701716. Strona internetowa: www.wawel-ev.org.

MANNHEIM-CENTRUM

Szkoła Języka Polskiego im. Jana Pawła II przy Polskiej Misji Katolickiej w Mannheim, D 6, 9-11, 68159 Mannheim. Telefon kontaktowy: Monika Knafel 01575-4429571. Szczegółowe informacje na stronie internetowej: www.pmk-mannheim.eu.

FREIBURG

Stowarzyszenie Wspierania Języka Polskiego, Historii i Kultury Polskiej „Lajkonik”. Verein zur Pflege der Polnischen Sprache, Geschichte und Kultur „Lajkonik” e.V. Informacje: Anita Mańdok, tel. (+49) 1575 677 1907, e-mail: lajkonik.freiburg@gmail.com. Strona internetowa: https://lajkonik-freiburg.de.

REMSECK

Szkoła Polska przy Konsulacie Generalnym RP w Monachium z siedzibą w Remseck, budynek Wilhelm-Keil-Schule, Neckarkanalstrasse 55, 71686 Remseck-Aldingen (Stuttgart). Kierownik: Edyta Mitka-Matejko. Kontakt: e-mail: remseck@orpeg.pl (preferowany sposób kontaktu), tel. 0151 58833411 (piątek w godz. 18:00–19:00, sobota 13:00–14:00). Szczegółowe informacje na stronie internetowej szkoły: https://remseck.orpeg.pl.

Herkunftssprachlicher Unterricht (HSU) w Hesji. Adresy szkół, gdzie odbywają się popołudniowe lekcje języka polskiego w systemie języka kraju pochodzenia (tzw. język dziedziczony) dla dzieci i młodzieży szkolnej. Rok szkolny 2022/23.

Dalsze informacje: <https://schulaemter.hessen.de/schulbesuch/herkunftssprache-und-mehrsprachigkeit/hsu-polnisch>.

W razie pytań, oraz jeśli w danej miejscowości nie ma proponowanego kursu HSU, a jest grupa 10-15 chętnych dzieci w wieku szkolnym, prosimy o zgłoszenie do pani Barbary Lange: Daj Znak, LPEF e.V. (Landowa Inicjatywa Polskojęzycznych Rodzin i Rodziców w Hesji), blange@dajznak.blog.

- **Bad Homburg**, Friedrich-Ebert-Schule, Unterer Mittelweg 24, +49 (6172) 288910, poststelle@fes.bad-homburg.schulverwaltung.hessen.de
- **Bensheim**, Goethe-Gymnasium, Auerbacher Weg 24, +49 (6251) 770630, poststelle@goethe.bensheim.schulverwaltung.hessen.de
- **Bürstadt**, Erich Kästner-Schule, Wolfstraße, +49 (6206) 15521 0, poststelle@eks.buerstadt.schulverwaltung.hessen.de
- **Bürstadt**, Schillerschule, Boxheimerhofstraße, 15, +49 (6206) 909070, poststelle@schiller.buerstadt.schulverwaltung.hessen.de
- **Butzbach**, Stadtschule Butzbach, August-Storch-Straße 9, +49 (6033) 9741140, poststelle@ssb.butzbach.schulverwaltung.hessen.de
- **Darmstadt**, Ludwig-Schwamb-Schule, Nussbaumallee 6, +49 (6151) 13484999, poststelle@lss.darmstadt.schulverwaltung.hessen.de
- **Darmstadt**, Schillerschule, Müllerstraße 11-13, +49 (6151) 13486000, poststelle@schiller.darmstadt.schulverwaltung.hessen.de
- **Darmstadt**, Lichtenbergschule, Ludwigshöhstraße 105, +49 (6151) 13484700, poststelle@luo.darmstadt.schulverwaltung.hessen.de
- **Darmstadt**, Stadtteilschule Arheilgen, Grillparzerstraße 33, +49 (6151) 13486700, poststelle@sts.darmstadt.schulverwaltung.hessen.de
- **Dieburg**, Gutenbergschule, Am Wall 18, +49 (6071) 92600, poststelle@gbs.dieburg.schulverwaltung.hessen.de
- **Dillenburg**, Wilhelm-von-Oranien-Schule, Jahnstraße 1, +49 (2771) 8992 0, poststelle@wilhelm-von-oranien.dillenburg.schulverwaltung.hessen.de
- **Dreieich**, Wingertschule, An der Pfaffenwiese 4, +49 (6074) 5464, poststelle@wingert.dreieich.schulverwaltung.hessen.de
- **Frankfurt**, Schule am Hang, Am Bächelchen 23, +49 (69) 212 41257, poststelle@schule-am-hang.frankfurt.schulverwaltung.hessen.de
- **Frankfurt**, Heinrich-von-Gagern-Gymnasium, Bernhard-Grzimek-Allee 6-8, +49 (69) 21235150, poststelle@heinrich-von-gagern-gymnasium.frankfurt.schulverwaltung.hessen.de
- **Frankfurt**, Theobald-Ziegler-Schule, Theobald-Ziegler-Straße 10, +49 (69) 21238755, poststelle@theobald-ziegler-schule.frankfurt.schulverwaltung.hessen.de
- **Frankfurt**, Karl-von-Ibell-Schule, Schmalkaldener Straße 8, +49 (69) 21245164, poststelle@karl-von-ibell-schule.frankfurt.schulverwaltung.hessen.de
- **Frankfurt**, Grundschule Riedberg, Zur Kalbacher Höhe 15, +49 (69) 21273300, poststelle@grundschule-riedberg.frankfurt.schulverwaltung.hessen.de
- **Frankfurt**, Riedhofschule, Riedhofweg 15-19, +49 (69) 21235264, poststelle@riedhofschule.frankfurt.schulverwaltung.hessen.de
- **Frankfurt**, Viktoria-Luise-Schule, Leonardo-da-Vinci-Allee 11, +49 (69) 212 77306, poststelle.viktoria-luise-schule@stadt-frankfurt.de
- **Gernsheim**, Peter-Schöffers-Schule, Schulstraße 5, +49 (6258) 3669, poststelle@schoeffers.gernsheim.schulverwaltung.hessen.de
- **Gießen**, Wirtschaftsschule am Oswaldsgarten, Georg-Schlosser-Straße 20, +49 (641) 3063101, poststelle@wso.giessen.schulverwaltung.hessen.de
- **Höchst**, Ernst-Göbel-Schule, Bismarckstraße 52, +49 (6163) 942299, poststelle@egs.hoechst.schulverwaltung.hessen.de
- **Kassel**, Georg-August-Zinn-Schule, Mattenbergstraße 52, +49 (561) 920015010, poststelle@zinn.kassel.schulverwaltung.hessen.de
- **Laubach**, Theodor-Heuss-Schule, Schmelzweg 3, +49 (6405) 1384, poststelle@theodor-heuss.laubach.schulverwaltung.hessen.de
- **Limburg**, Grundschule Offheim, Dietkircher Straße 14, +49 (6431) 51461, poststelle@g.offheim.schulverwaltung.hessen.de
- **Marburg**, Martin-Luther-Schule, Savignystraße 2, +49 (6421) 92840, poststelle@mls.marburg.schulverwaltung.hessen.de
- **Mühltal**, Schule am Pfaffenberg, Am Steinbruch 2, +49 (6151) 14383, poststelle@sap.muehltal.schulverwaltung.hessen.de
- **Mörfelden-Walldorf**, Bürgermeister-Klingler-Schule, Feststraße 20, +49 (6105) 22595, poststelle@buergermeister-klingler.moerfelden-walldorf.schulverwaltung.hessen.de
- **Neu-Isenburg**, Hans-Christian-Andersen-Schule, Gartenstraße 30, +49 (6102) 6210, poststelle@andersen.neu-isenburg.schulverwaltung.hessen.de
- **Offenbach**, Mathildenschule, Mathildenstraße 30, +49 (69) 8065 2145, poststelle@ms.offenbach.schulverwaltung.hessen.de
- **Pfungstadt**, Friedrich-Ebert-Schule, Ringstraße 51-61, +49 (6157) 94760, poststelle@fes.pfungstadt.schulverwaltung.hessen.de
- **Raunheim**, Pestalozzischule, Niddastraße 19, +49 (6142) 920590, poststelle@pestalozzi.raunheim.schulverwaltung.hessen.de
- **Wiesbaden**, Joseph-von-Eichendorff-Schule, Otto-Reutter-Straße 5, +49 (611) 318745, poststelle@joseph-eichendorff-schule.wiesbaden.schulverwaltung.hessen.de
- **Wiesbaden**, Friedrich-von-Schiller-Schule, Lorcher Straße 10, +49 (611) 312230, poststelle@friedrich-von-schiller-schule.wiesbaden.schulverwaltung.hessen.de
- **Wiesbaden**, Leibnizschule, Zietenring 9, +49 (611) 31 2251, poststelle@leibnizschule.wiesbaden.schulverwaltung.hessen.de

Inne placówki w Hesji, gdzie odbywa się nauka języka polskiego lub nauka w języku polskim dla dzieci i młodzieży

DARMSTADT

- Szkoła społeczna: Deutsch-Polnischer Verein Die Brücke e.V., www.diebruecke-darmstadt.de

FRANKFURT

- Niemiecka szkoła publiczna Toni-Sender-Oberstufe (Oberstufengymnasium), Voltastr. 1A, www.ngo-ffm.de
- Szkoła Polska przy Konsulacie Generalnym RP w Kolonii z siedzibą we FRANKFURCIE nad Menem, <https://frankfurt.orpeg.pl/>
- Szkoła społeczna: Deutsch-polnische Elterninitiative zur Förderung der Zweisprachigkeit e.V., www.krasnale.de
- Zajęcia przy Polskiej Misji Katolickiej, www.polska-szkola-frankfurt.eu

HANAU

- Zajęcia przy Polskiej Misji Katolickiej: www.pmk-hanau.de

KASSEL

- Zajęcia przy Polskiej Misji Katolickiej: www.pmk-kassel.de

OFFENBACH

- Zajęcia przy Polskiej Misji Katolickiej: www.pmk-offenbach.de

WIESBADEN

- Szkoła społeczna: Elterninitiative Pollingua e.V., www.pollingua.de
- Szkoła społeczna: Pro Cultura Christiana e.V., www.szkola-wiesbaden.de



Rys. K. Kowalewicz

26. Polonijny Turniej Tenisowy „PolenCup 2022”



O statuetki, medale, nagrody w grach pojedynczych i deblu mieszanym będą rywalizować kobiety, mężczyźni, dzieci i młodzież. Na tegoroczny turniej swój przyjazd z Warszawy zapowiedziało czworo senatorów RP, którzy już zostali wpisani na listę zawodników.

Tradycyjnie zaczynamy o godzinie 8.00 śniadaniem dla zawodników. Od około 9.00 planujemy przygotowania do rozgrywek tenisowych, ostatnie korekty, losowanie kolejności zawodników i inne czynności dotyczące sprawnego przebiegu turnieju. Sportowe zmagania będą trwać do około 17.00–17.30.

O godzinie 14.00 rozpoczynamy piknik rodzinny. Jak co roku dla dzieci organizujemy różne gry, konkursy i zabawy. Będą otwarte: bar, kuchnia i grill, z wszelkimi smakołykami z rodzimej polskiej kuchni. Nie zabraknie własnoręcznych wypieków z kawą i herbatą.

Po dekoracji zwycięzców Turnieju Tenisowego zapraszamy do rozmów z naszymi gośćmi i zabawy przy muzyce. Zabierzcie ze sobą rodzinę, przyjaciół, znajomych, znajomych znajomych i jeszcze kilka osób. Każdy znajdzie coś dla siebie. Przyjdźcie, bo warto!

Zgłoszenia zawodników do turnieju prosimy wysyłać na adres mailowy amede@onet.eu.

Liczba miejsc ograniczona!

Wszelkie informacje:

Facebook: [DARMSTADT.pl](https://www.facebook.com/DARMSTADT.pl) i [PolenCup](https://www.facebook.com/PolenCup).
Impreza odbędzie się 24 września 2022 roku na kortach: SV Blau-Gelb Darmstadt Elisabeth-Selbert-Strasse 27.

Do zobaczenia na Turnieju Tenisowym i Rodzinnym Pikniku „PolenCup 2022”! Niech ten dzień będzie dla wszystkich świętem sportu. Okazją do spotkań i rozmów!

TEAM DARMSTADT.pl

26 Polonijny Turniej Tenisowy PolenCup DARMSTADT 2022

SOBOTA
24. 09. 2022

Sportverein Blau-Gelb Darmstadt e. V.
Elisabeth-Selbert-Straße 27
64289 Darmstadt-Kranichstein

Zgłoszenia do Turnieju email: amede@onet.eu lub pod nr. tel.: 0170 29 19 607 (liczba miejsc ograniczona!) Fb. [DARMSTADT.pl](https://www.facebook.com/DARMSTADT.pl) Fb. [PolenCup](https://www.facebook.com/PolenCup)

Gdzie jechać w góry w Niemczech?

Często słyszę to pytanie, a ja bez wahania odpowiadam: Garmisch-Partenkirchen!

Niby miasteczko wszystkim znane, można nawet rzec, że to takie „niemieckie Zakopane”, ale trudno się nie zgodzić, że to najciekawsza miejscowość w niemieckich Alpach. Pewnie się zastanawiacie, po co pisać o takim oklepanym miejscu, ale odpowiedzcie sobie szczerze na pytanie: czy na pewno znacie wszystkie atrakcje słynnej Ga-Py? Jeśli nie, to przeczytajcie, co Wam mam do powiedzenia na ten temat.

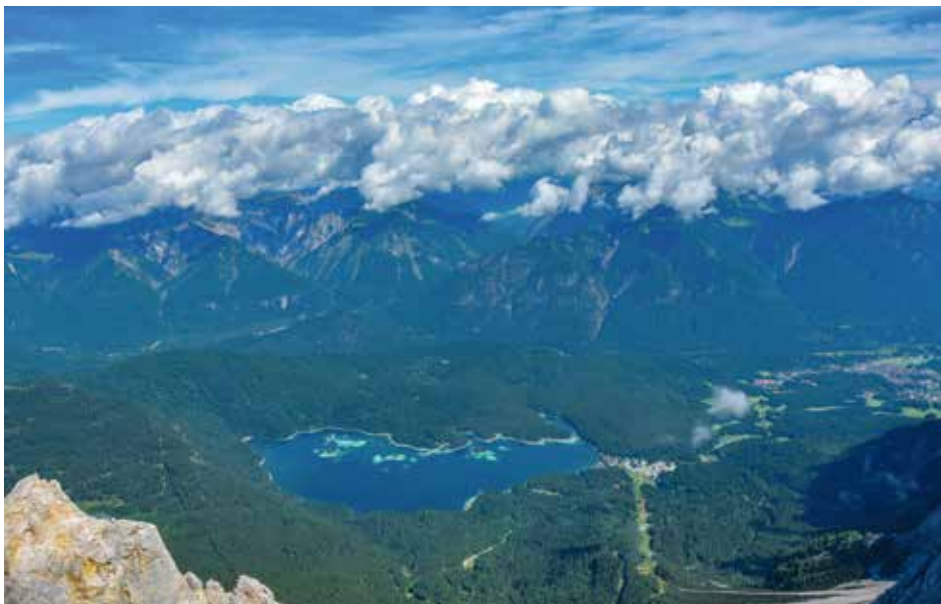
Garmisch-Partenkirchen to tak naprawdę dwa miasta: Garmisch i Partenkirchen, których granicę wyznaczała rzeka Partnach. Dopiero w 1935 roku na rozkaz Hitlera obydwie miejscowości zostały połączone. Pomimo że miejscowość liczy obecnie około 26 tys. mieszkańców, nie posiada oficjalnego statusu miasta. Co ciekawe, Garmisch-Partenkirchen określane jest jako potężne, należące do kręgu społeczności, regionalne centrum.

Zwiedzanie Ga-Pa polecam od rozpoczęcia wjazdu na Zugspitze – najwyższy szczyt w Niemczech (2962 m), na który można wjechać kolejką zębatą i linową lub bezpośrednio linową. Kolejka zębata dociera na ok. 2600 metrów, ale z tego miejsca można jeszcze podejść na samą górę kolejką linową Gletscherbahn.

Tuż przy jeziorze Eibsee dostępna jest kolejka linowa (Eibsee Seilbahn), która zawiezie Was na sam szczyt. Kolejka jest czynna zarówno latem, jak i zimą, ale z powodu złych warunków pogodowych może zostać zamknięta. Ponadto na szczyt można też wjechać od strony austriackiej (co oznacza, że na górze jest granica niemiecko-austriacka). Niestety, wjazd na najwyższy szczyt w Niemczech nie należy do tanich i obecnie trzeba przygotować ponad 60 euro na taką przyjemność.

Kiedy już nacieszymy oczy pięknymi widokami z Dachu Niemiec, warto ochłonić podczas spaceru wokół Eibsee. Obejście całego jeziora zajmuje ponad dwie godziny. Trasa ma ok. 7 km, ale nie jest wymagająca. Można też przejść tylko jej część lub po prostu zrelaksować się nad jeziorem. Latem nie brak chętnych do kąpieli, a na tych, dla których mimo wszystko jest za zimno, czeka możliwość wynajęcia rowerów wodnych!

W porze obiadowej proponuję wybrać się do centrum Garmisch-Partenkirchen, gdzie oprócz całej gamy restauracji znajdziemy także wiele pięknych miejsc, które warto zobaczyć. Polecam przepacerować się po miasteczku, żeby w pełni nacieszyć się jego urokiem. Dominuje tu alpejska architektura, a na fasadach domów można zobaczyć malowidła zwane Lüftlmalerei.



Widok z Zugspitze na Eibsee



Stacja na Zugspitze



Lüftlmalereien w centrum Ga-Pa

Nawiązują one do wydarzeń z życia codziennego, wydarzeń historycznych bądź religijnych.

Z centrum Ga-Pa można złapać autobus i podejść na Große Olympiaschanze. Tak, to właśnie tutaj m.in. polscy skoczkowie narciarscy sięgali po najwyższe trofea w ramach Turnieju Czterech Skoczni, który odbywa się zawsze 1 stycznia. Warto też dodać, że w 1936 roku odbyła się tutaj Olimpiada, stąd w nazwie obiektu „Olympia”. Dzisiaj po tamtym obiekcie pozostały już tylko wspomnienia. Skocznia została wysadzona 14 kwietnia 2007 roku za pomocą ładunków wybuchowych. Na jej miejscu powstał nowoczesny obiekt, spełniający wszystkie wymogi FIS. Skocznia została powiększona z punktu konstrukcyjnego K-115 m do K-125 m. Oprócz niej w kompleksie znajdują się również obiekty K-80, K-43 i K-20. Wejście na stadion jest darmowe.

Jeśli mielibyście jeszcze czas i siłę, zwieńczeniem Waszej wycieczki powinien być Partnachklamm. To wyżłobiony przez górską rzekę wąwóz o długości 702 m i głą-

bokości 80 m. Już w 1912 roku doceniono jego piękno i uznano za pomnik przyrody. Wybierając się do wąwozu, musicie mieć świadomość, że możecie zmoknąć, gdyż woda rozpryskuje się we wszystkie strony.

To tyle z podstawowych atrakcji, ale tak naprawdę możliwości jest znacznie więcej. Każdy znajdzie coś dla siebie!

Karolina Zadrożna

Autorka bloga Womenofpoland.pl, którego prowadzi ze swoim chłopakiem, oraz przewodników wydawnictwa Pascal po Niemczech, Berlinie i Malmo. Mieszkała na południu Szwecji, w Monachium, w Lipsku, we Frankfurcie nad Menem, a teraz zdaje się, że osiadła na dłużej w Bad Homburgu vor der Höhe. Uwielbia pływać, dlatego ma nadzieję zamieszkać kiedyś nad morzem. Tymczasem rozkoszuje się widokami winnic, których nie brakuje w pobliskich rejonach. Z przyjemnością odwiedza też zamki i urokliwe miasteczka. W podróży szuka przede wszystkim niezwykłych krajobrazów i architektonicznych perełek. Ma ogromną słabość do muru pruskiego, dlatego wybrała Hesję na swoje miejsce zamieszkania.

Światowy konkurs Osobowość Polonijna Roku im. Edyty Felsztyńskiej 2022

To już druga edycja plebiscytu **Osobowość Polonijna Roku im. Edyty Felsztyńskiej**, który jest organizowany we Włoszech na skalę światową.

Miejszem tego przedsięwzięcia są Spotkania Polonijne, zainicjowane przez Urszulę Goldę i Bożenę Krasoń. Konkurs skierowany jest do Polonii z całego świata i po raz kolejny cieszy się ogromnym powodzeniem. W zeszłym roku udział wzięło 29 kandydatów m.in. z Azerbejdżanu, Hiszpanii, Litwy, Niemiec, Irlandii, Włoch. Wyłoniono troje laureatów, którym za działalność polonijną i promocję kraju poza granicami przyznano statuetki. Byli nimi: Marzena Nowak z Niemiec, Aneta Malinowska z Włoch i Paweł Bury z Irlandii. Przyznano też 10 wyróżnień w postaci dyplomów.

W bieżącym roku napłynęły 34 zgłoszenia z różnych krajów. 24 lipca zakończyło się głosowanie publiczne, po czym do pracy przystąpiła Kapituła pod czujnym okiem Komisji weryfikującej prawidłowy przebieg głosowania.

Laureatów poznamy na początku września, a nagrody zostaną przyznane podczas uroczystej Gali Finałowej, o terminie której poinformujemy we wrześniu.

Osoby zgłaszane do plebiscytu wyróżniają się przede wszystkim działalnością na rzecz Polonii, dzięki czemu zostają zauważeni i docenieni przez środowiska, w których działają. Nasz konkurs ma na celu integrację środowisk polonijnych z całego świata, nawiązywanie kontaktów i współpracy pomiędzy nimi, jak również poznawanie sposobów działania kręgów polonijnych w poszczególnych krajach. Główną nagrodą są statuetki przyznawane najlepszym z najlepszych oraz wyróżnienia.



Mienniczką plebiscytu jest śp. Edyta Felsztyńska, która była wyróżniającą się działaczką polonijną, znaną i cenioną w środowisku rzymskiej Polonii.

Nasz plebiscyt staje się coraz bardziej popularny i mimo, że to młody konkurs, mamy mnóstwo sygnałów, że jest potrzebny, mobilizuje Polaków do większej i lepszej pracy, jak również daje satysfakcję z doceniania tego, co robią.

Mimo że jesteśmy wolontariuszami niezrzeszonymi, udało nam się dokonać czegoś wielkiego i potrzebnego na rzecz naszych rodaków rozrzuconych po całym świecie. W obliczu wielu przeszkód oraz krytyki możemy powiedzieć, że jesteśmy dumnie z siebie, z wszystkich, którzy podejmują z nami współpracę, jak również z tak wspaniałej Polonii, jaką udaje nam się poznać dzięki konkursowi.

W tym roku zaufało nam wielu patronatów medialnych, sponsorów, a wisienką na torcie było objęcie Patronatem Honorowym konkursu przez Marszałka Senatu RP prof. Tomasza Grodzkiego oraz Prezesa Stowarzyszenia Wspólnoty Polskiej p. Dariusza Piotra Bonisławskiego, za co serdecznie wszystkim dziękujemy.

Zapraszamy do współpracy z nami, by konkurs mógł rozwijać się z roku na rok coraz lepiej.

Wszystkie informacje dostępne są na stronie internetowej www.osobowoscpolonijnaroku.com, na Facebooku – Osobowość Polonijna Roku im. Edyty Felsztyńskiej – gdzie można zapoznać się z kandydatami i ich pracą. Nasz kontakt mailowy: opolonijna@gmail.com.

Dziękujemy serdecznie wydawnictwu Twoje Miasto za objęcie patronatem medialnym

konkursu, a wszystkim uczestnikom życzymy powodzenia oraz zwycięstwa. Pragnę zacytować tu słowa jednej z kandydatek, która bierze udział w konkursie:

To cudowne, że mogę znaleźć się w gronie tak wspaniałych Polaków. Tu nie ma przegranych – my już wygramy, biorąc udział w tym wyjątkowym konkursie.

Bożena Krasoń

Pierwszy Polski Pawilon w historii miasta Kolonii na festynie w Chorweiler

12 czerwca 2022 roku Europolis Köln e.V. Dom Spotkań Polsko-Niemieckich Centrum Międzykulturowe zostało zaproszone przez Miasto Kolonię dzielnicę Chorweiler do wzięcia udziału w corocznym Festynie Kultur, gdzie miało okazję zaprezentować pierwszy w historii miasta Kolonii Polski Pawilon. W festynie brały udział różnorodne stowarzyszenia działające w dzielnicy Chorweiler na potrzeby jej mieszkańców, w szczególności dzieci i młodzieży. Europolis Köln e.V. przygo-

towało specjalną ofertę dla dzieci w postaci teletomboli i losowania książek, gdzie każde dziecko mogło coś wygrać – jeśli nie książkę, to słodczyce zasponsorowane przez supermarket PRO-MO. Udało nam się przez tę akcję uszczęśliwić około 200 dzieci, które odwiedziły wraz z rodzicami nasz polski pawilon. W naszej ofercie znalazły się też



ważne informatory m.in. na temat życia w Niemczech, z biblioteki kolońskiej,

z Rady Integracyjnej, z Centrum Międzyjęzykowego i Integracji oraz na temat działalności naszego stowarzyszenia, jako pierwsze polskiego stowarzyszenia w Kolonii zajmującego się poza działalnością kulturalną, także doradztwem socjalno-migracyjnym, nauką języka polskiego i niemieckiego, tworząc tym samym Centrum Międzykulturowe. W przyszłym roku weźmiemy też udział na scenie z programem muzycznym oraz już dziś zapraszamy na przysmaki polskiej kuchni.

Anna Klimaszewska-Golan
Prezes Europolis Köln e.V.

Uwolnić się od uzależnień

Psychoterapia po polsku w Bad Dürkheim



Rozmawiamy dziś z Michaliną, jedną z polskojęzycznych terapeutek pracujących w specjalistycznej klinice Rhein Haardt, położonej w Nadrenii-Palatynacie, oferującej polskojęzyczne terapie uzależnień oraz zaburzeń psychosomatycznych (np. depresji). W tej malowniczej miejscowości pomoc uzyskują polskojęzyczni pacjenci przybywający z całych Niemiec. Jest to jedyna taka placówka w kraju, oferująca możliwość psychoterapii w różnych językach.

„TM”: Czym jest psychoterapia uzależnień?

– To pomoc ludziom, którzy stracili kontrolę, spożywając alkohol lub zażywając inne substancje, przez co rozwinęło się uzależnienie, które przyczyniło się do cierpienia ich oraz ich bliskich. Psychoterapia ma na celu zrozumienie przyczyn choroby u danego pacjenta, bo przecież nie każdy, kto pije, od razu się uzależnia. Jest to wsparcie pacjentów w długiej drodze wychodzenia z piekła uzależnienia i pomoc w rozwiązaniu różnych związanych z tym problemów, m.in. socjalnych, finansowych czy rodzinnych. Znaczenie ma również kontakt pomiędzy pacjentami, który wzmacnia efekty pracy psychoterapeuty.

Jaka jest dokładnie Twoja rola w tym procesie leczenia?

– Moim zadaniem jest opowiedzieć pacjentom o ich chorobie, by ją lepiej zrozumieć, i pomóc im rozwinąć w sobie cechy i umiejętności konieczne do wyzdrowienia. Nawiązuję z pacjentem specyficzną i bliską relację, tworząc przestrzeń, w której pacjent może się zwierzyć z rzeczy, o których nie mówi nawet najbliższemu.

Pomagacie oczywiście alkoholikom, ale czy uzależnieni od innych substancji też mogą liczyć na Waszą pomoc?

– Tak, jak najbardziej. Leczymy również uzależnienia od narkotyków, leków lub hazardu. Tak naprawdę wszystkie uzależnienia są do siebie podobne w swoim podłożu czy sposobie radzenia sobie z nimi.

Czy poza uzależnieniami zajmujecie się czymś jeszcze?

– Tak, mamy jeszcze oddział psychosomatyczny – przede wszystkim leczymy tam depresję i zaburzenia lękowe. Naszym pacjentom oferujemy również pomoc w innych sprawach mających związek z chorobą. W kadrze mamy wykształconych pracowników socjalnych pomagających rozwiązać problemy, które często wiążą się z lecznyc-



Rhein-Haardt-Klinik to jedyna placówka w kraju oferująca możliwość psychoterapii w języku polskim

mi przez nas chorobami. Są także dietetycy, fizjoterapeuci, terapeuci zajęciowi – wszystko to, by zapewnić naszym pacjentom kompleksową opiekę.

I to wszystko odbywa się w języku polskim? Kim jest personel?

– Psychoterapie są prowadzone w języku polskim, przez polskie psychoterapeutki, które same tutaj wyemigrowały, więc rozumieją też problemy wynikające z emigracji. Jest to ważne, bo wszyscy wiemy, że swoje emocje, nieraz bardzo trudne, najłatwiej wyrazić w języku ojczystym. Pozostałe zajęcia są częściej prowadzone po niemiecku, ale są to zajęcia językowo niewymagające, np. zajęcia sportowe czy warsztaty plastyczne. W klinice oprócz Polaków jest również dużo innych obcokrajowców, głównie Słowian.

Z Twoich wypowiedzi można wnioskować, że jest to całkiem długi proces.

– Tak, najczęściej pacjenci są u nas 3-4 miesiące. Ten okres jest tak naprawdę trampoliną do trzeźwego życia, bo praca nad sobą trwa przecież całe życie. Naszym zadaniem jest wskazać w tym życiu dobry kierunek. Jeśli chodzi o pacjentów psychosomatycznych, np. z depresją, to przebywają oni u nas od 4 do 6 tygodni.

Kim są Wasi pacjenci?

– To są ludzie różnego wieku i różnych płci. Niektórzy są w Niemczech od niedawna, ale są i tacy, którzy mieszkają tu już ponad 30 lat. Przedstawiciele wszystkich

środków i zawodów. Jest to bardzo szeroki przekrój Polonii w Niemczech.

Jak można do Was trafić? Czy trzeba za pobyt zapłacić? Czy należy spełnić jakies warunki, by zostać przyjętym?

– Nie, nie trzeba płacić – terapia opłacana jest przez Rentenversicherung. Najczęściej pacjenci wysyłani są do nas bezpośrednio ze szpitali, gdzie trafiali z detoksu. Można też otrzymać do nas przekaz od lokalnych poradni (np. Caritas lub Diakonie), które pomogą zorganizować przyjazd do naszej kliniki. Niestety nie wszystkie te przychodnie są świadome naszego istnienia, więc gdy czujemy, że ten ośrodek to miejsce odpowiednie dla chorego, warto poprosić o skierowanie konkretnie do naszej placówki.

A co po terapii?

– Pozostajemy w kontakcie telefonicznym z naszymi pacjentami. Kierujemy ich na dalsze leczenie w miejscu zamieszkania, które już nie wymaga całodziennego pobytu. Ludzi znajdujących się w kryzysie życiowym kierujemy do domów adaptacyjnych, które pomagają im stanąć na nogi. Część z pacjentów korzysta później z AA, by nie wrócić do picia.

Jak zmieniają się pacjenci po pobycie u Was?

– To niesamowite, jak nawet kilka miesięcy abstynencji pozwala organizmowi na regenerację sił i ile motywacji do trzeźwego życia można zebrać w tym czasie.

Rozmawiał Mateusz Smolka

Więcej informacji można otrzymać bezpośrednio w klinice:

MEDIAN Rhein-Haardt-Klinik
Sonnenwendstr. 86
67098 Bad Dürkheim

tel.: 06322/794-305
e-mail: kontakt.rhein-haardt@median-kliniken.de
www.median-kliniken.de

Towarzysze filmowcy – propagandę trzeba zrobić!

Swoją premierę film *Gierek* miał na początku tego roku. Obecnie jest dostępny na jednej z najpopularniejszych platform streamingowych, wobec czego postanowiłem nadrobić zaległości.

Edward Gierek to jedna z najbardziej niejednoznacznych postaci PRL-u, wokół której narosło wiele mitów. A skoro na plakacie twórcy reklamują film hasłem: „Prawdziwa historia zawsze wyjdzie na jaw”, to czułem się wręcz zobligowany do obejrzenia go.

Z różnych recenzji i opinii znajomych wiedziałem mniej więcej, czego się spodziewać, ale to co zobaczyłem zaskoczyło mnie. Negatywnie. Edward Gierek, I sekretarz w latach 1970–1980, najpierw doprowadził do rozwoju gospodarczego Polski, jednak na kredyt, co skończyło się kryzysem. To jest doskonały materiał na zaangażowany film, który prowokuje do dyskusji – wszak



nie jest to okres, co do którego polskie społeczeństwo ma spójny osąd. Niestety zamierzeniem twórców na pewno nie była biografia, bo postanowili stworzyć laurkę

na cześć Gierka. Fabuła nawet nie stara się przedstawić pełnej historii – zamiast tego widzowi serwowana jest wizja, że bolesny koniec jego rządów to efekt intrygi knutej przez jego przeciwników politycznych i zdrady przyjaciół, a winą I sekretarza jest jedynie jego dobroduszna naiwność. To nawet nie jest próba przedstawienia Gierka jako wizjonera, który przeliczył się na kredytach, o czym faktycznie można byłoby dyskutować. To alternatywna historia połączona z kultem jednostki. Nie potrafię zrozumieć, czemu lub komu miałyby to służyć. Gierek jest tak wybielany, że wręcz staje się to karykaturalne, co sprawia, że film jest słaby nie tylko pod kątem fabuły, ale również nie daje widzowi nic innego prócz zażenowania. Patetyczność dialogów i przerysowanie postaci nie pozwalają traktować go poważnie. Nie potrafię zrozumieć, dlaczego ten film był tak popularny wśród widzów.

Zawsze staram się mieć z tyłu głowy, że może to tylko mój punkt widzenia i mogę się mylić – w tym przypadku jestem jednak pewny. Ten film nie powinien powstać. Nie polecam nikomu tracić na niego czasu, a sam niecierpliwie czekam na wrześnieje premiery polskich produkcji.

Mateusz Smolka

Obsługa w języku polskim!

Twój Samochód TO NASZA SPECJALNOŚĆ!

AUTO-SERVICE
KRZYSZTOF BAKALARCZYK

Zajrzyj na naszą nową stronę
WWW.AUTO-BAKALARCZYK.DE

Znajdziesz nas przy:
Backstarsse 9,
63069 Offenbach am Main

Kontakt:
tel. 069/45006015
mobil: 01783341988

NASZE USŁUGI:

- diagnostyka komputerowa wszystkich modeli aut
- przeglądy sezonowe
- naprawy bieżące
- serwis klimatyzacji wszystkich marek certyfikowanymi urządzeniami
- zbieżność i wymiana kół
- wymiana opon z kodowaniem wentyli
- TÜV
- przegląd oświetlenia żarówki GRATIS (oprócz ksenonowych)
- autoholowanie

CZERWONA SZPIKA
PUNKT PRZYJAZNY POLAKOM
WWW.PPINF.DE

Lato a sprawa polska

Bez obaw, nie będę Was zanudzał anegdotą opowiadaną ongiś przez Paderewskiego, jak to Polakowi wszystko kojarzy się z Polską. Nawet słoń. Niemniej ten tekst o Polsce będzie. O Polsce, czyli o kraju, z którego pochodzimy i który dla wielu z nas jest już obcy. Ale po kolei.

Substytut Lwowa

Właściwie to w połowie czerwca powinienem być z grupą przyjaciół we Lwowie. Wspólnie zamierzaliśmy odwiedzić naszego przyjaciela z czasów studenckich, a ja chciałem przy okazji zapalić świeczkę na cmentarzu w Tarnopolu, bo część mojej rodziny pochodzi z dawnych Kresów.

Podróż ta, dwukrotnie już przekładana ze względu na pandemię, wydawała się być na wyciągnięcie ręki. Jeszcze na początku lutego naciskałem na współpodróżników, aby pamiętali o wzięciu urlopu w czerwcu. Niestety. W swoich planach, uwzględniających naprawdę wiele czynników, nie uwzględniłem wojny. Nie przyszło mi po prostu do głowy, że w Europie XXI wieku może dojść do konfliktu przenoszącego nas w czasie o kilkadziesiąt lat wstecz. Kiedy zatem pod koniec lutego spadły pierwsze bomby, większości osób udało się anulować zaplanowany urlop. Wyjątkiem okazał się mój przyjaciel jeszcze z czasów maturalnych. W ten oto sposób zamiast w Ukrainie wylądowaliśmy obaj na Pomorzu Zachodnim.

Jaka Polska jest, każdy widzi?

Od dawna już twierdzę, i naprawdę jestem w stanie poprzeć to wieloma przykładami, że każdy z nas nosi w myślach Polskę taką, z jakiej dane mu było wyjechać. Ja nie stanowią tutaj oczywiście żadnego wyjątku. I choć staram się być na bieżąco, choćby ze względu na specyfikę mojej pracy (zajmuję się m.in. tłumaczeniami), muszę szczerze przyznać, że moja Polska zatrzymała się gdzieś pod koniec lat 90. Przebywając zatem w Szczecinku, musiałem sprawdzić w internecie, gdzie i jak zwraca się w Polsce butelki, tudzież jak teraz zapłacić za przejazd autostradą.

Tego u nas nie ma

Patrząc na Szczecinek okiem turysty, nie można oprzeć się wrażeniu, że Polska dobrze wykorzystwała czas od przełomu roku 1989.

Historyczny rynek, zadbane, tętniący życiem deptak, ale również takie rarytasy, jak ogrodzone wybiegi dla psów, wyciąg nart wodnych czy liczne parki fitness, świetnie obrazują zmiany, jakie zaszły w kraju.

Nie piszę tego bynajmniej, aby bezrefleksyjnie gloryfikować Polskę. Z obecnym polskim rządem jest mi pod wieloma względami nie po drodze. Nie jestem też



Ratusz w Szczecinku

obojętny wobec niepokojących sygnałów. Wszak sondaże przeprowadzane na zlecenie różnych mediów (oczywiście za wyjątkiem tych „narodowych”) dość wyraźnie ukazują, że Polacy zmagają się m.in. ze skutkami inflacji w stopniu jeszcze większym niż Niemcy. Niemniej nie zaprzeczam, że kiedy przechadzam się po pięknych miejscach, korzystam z rozbudowanej infrastruktury turystycznej bądź też darmowej komunikacji miejskiej, czuję nieklamana radość, iż kraj, z którego pochodzę, nie ma już wiele wspólnego z „moją” Polską A.D. 1996.

Zmartwienia

Polskie „jakoś to będzie”, tudzież tradycyjna mobilizacja w trudnych chwilach, mają swoje dobre i złe strony. Wybornym tego przykładem jest chociażby obecny „kryzys uchodźczy” – termin zapożyczony z Niemiec z 2015 roku, ale chyba nie do końca oddający wyzwania, z jakimi mierzy się obecnie Polska. Miliony uchodźców, przybyłe nad Wisłę w kilka zaledwie tygodni, trudno jest wszakże porównać do niespełna miliona, który pojawił się nad Renem w ciągu 12 miesięcy. To naprawdę nie ta sama skala, szczególnie jeśli uwzględnimy liczbę ludności i wielkość gospodarek obydwu krajów.

Jak zatem radzi sobie z tym wyzwaniem Polska? Cóż, chciałoby się powiedzieć: „jak zawsze”. Po pospolitym ruszeniu i euforii, jacy to jesteśmy wspaniali i bezinteresow-

ni, spora część Polaków zaczyna odczuwać zrozumiałe zmęczenie. Uchodźcom nadal się oczywiście pomaga. Nadal są oni wyraźnie obecni w polskim życiu codziennym. Świadczą o tym choćby napotkane grupki rosyjskojęzycznych dzieciaków, buszujące po parku nawet w tak niewielkim mieście, jakim jest Połczyn-Zdrój. Polska sztuka improwizacji, doraźność, ale też przede wszystkim gościnność, zdają w dalszym ciągu egzamin. Pytanie tylko, na jak długo wystarczy jeszcze sił – oraz idących z nimi w parze chęci. Pytanie tym bardziej zasadne, im bardziej polscy decydenci zdają się ignorować głosy apelujące o przemyślaną i długofalową politykę integracyjną rządu.

Po udanym urlopie nie jestem w nastroju do zrządzenia. Niemniej zastanawiam się, czy spontaniczne „otwarcie polskich drzwi i serc” wystarczy na stworzenie milionom matek i ich dzieci warunków na pobyt stały. W końcu Polska, wbrew antyimigranckiej retoryce rządu, nazywanej przez niektórych narodowym narcyzmem (podoba mi się to określenie), internalizuje się już co najmniej od dekady. W moim osobistym przypadku kielkujące polskie multi-kulti zaowocowało pozdrowieniem „gamardzoba”, czyli odpowiednikiem polskiego „cześć” zasłyszonym od napotkanych przypadkiem Gruzynów.

Różnice

Te i inne rozważania towarzyszyły mi w drodze powrotnej do Niemiec. Wyrwał mnie z nich dopiero głos siedzącego za kierownicą kumpla, który już dobrych kilkanaście kilometrów po niemieckiej stronie zawołał: „Huh, wir sind schon in Deutschland? Habe ich gar nicht gemerkt!”

On widocznie odbiera Polskę taką, jaką ona jest tu i teraz. I jak się wydaje, nie różni się ona w jego oczach zbytnio od Niemiec. Dla Polonusa z połowy lat 90. to jednak spore zaskoczenie. I zagwozdzka, czy to kolejny powód do zmartwień, czy też wprost przeciwnie.

Bogumił Pałka

Specjalista chorób kobiecych
i położnictwa

Jolanta Mross

Feldbergstraße 55

61440 Oberursel

Tel. 06171-53008

www.frauenaerztinmross.de

Specjalista chorób wewnętrznych
i medycyny naturalnej

Marian Mross

Unterortstraße 9-11

65760 Eschborn

Tel. 06196-41999

www.internistmross.de

Gumowe ucho

Edward Miszczak, jeden z najważniejszych twórców telewizji w Polsce, członek zarządu i dyrektor programowy, odchodzi z Grupy TVN. Tym faktem zaskoczeni byli także najbliżsi współpracownicy i nie dziwię się, że ta decyzja była szeroko komentowana. Sam zainteresowany argumentował swoją decyzję dość prosto. Wyznał bowiem, że nadszedł u niego czas na nowe wyzwania życiowe, a 25 lat spędzone w TVN było jego największą przygodą zawodowego życia. Przypomnę, że dzięki Edwardowi Miszczakowi pojawiło się wiele telewizyjnych hitów, takich jak: „Taniec z gwiazdami”, „Top model”, „Mam talent” czy „Dzień dobry TVN”. Otworzył także drogę do kariery wielu obecnym gwiazdom, jak Martyna Wojciechowska, Magda Gessler, Joanna Krupa... Do redakcji zawsze starał się ściągnąć najlepszych dziennikarzy, prezenterów i showmanów. Edwardowi Miszczakowi przypisuje się niesamowity instykt, jeśli chodzi o dobór programów. Miał swoją wizję TVN. Podobno tym instynktem i tą wizją podzielił się w bliskiej przyszłości ze stacją Polsat. Tak przynajmniej ćwierkają wróbelki w Warszawie. Miałyby od 2023 roku zastąpić tam redaktorkę programową Ninę Terentiew, która od 2007 pełniła w Telewizji Polsat tę funkcję. Podobno „caryca Polsatu” planuje przejść na emeryturę, a z telewizją miałyby się pożegnać w grudniu, podczas uroczystej gali 30-lecia stacji. Ciekawe, czy Polsat na tej zmianie personalnej zyska. A czy TVN utrzyma tak pieczołowicie przez Edwarda Miszczaka wypracowany poziom? Czas pokaże.

Iwona Lewandowska – tak nie pomyliłam się, nie Robert, nie jego żona, a właśnie mama naszego najlepszego piłkarza będzie bohaterką naszej rubryki. A dlaczego? Otóż pani Iwona znalazła miłość i od dwóch lat jest w szczęśliwym związku. Do tej pory nie pokazywała się publicznie w towarzystwie nowego partnera, ale teraz postanowiła to zmienić. O swoim towarzyszu życia opowiedziała w „Przeglądzie Sportowym”. Wiemy, że ma na imię Jacek, jest rzeźbiarzem i nie interesuje się kompletnie piłką nożną. Gdy się poznali, niewiele wiedział o karierze sportowej syna pani Iwony. Przypomnijmy, że mama Roberta Lewandowskiego przez wiele lat była sama i skupiała się jedynie na wychowaniu dzieci i karierze sportowej syna. W 2005 roku zmarł jej ukochany mąż Krzysztof, osierocając dwoje dzieci. Pani Iwona ani przez chwilę się jednak nie poddała i przez wiele lat łączyła pracę zawodową z samotnym wychowaniem dzieci. Dbała też o to, aby jej syn mógł spełnić marzenia o sportowej karierze. Minęło wiele lat, zanim pomyślała o własnym szczęściu i po raz ko-

lejny odnalazła miłość. Z Jackiem poznali się, jak to zwykle bywa, dość przypadkowo. Pani Iwona wybrała się na imprezę urodzinową do swojej przyjaciółki. Przyjęcie odbywało się w domu agroturystycznym, którego właścicielem i gospodarzem jest właśnie pan Jacek. Jak mówi sama pani Iwona, od razu między nimi coś zaiskrzyło. Nam najbardziej podoba się to zdanie Iwony Lewandowskiej: „Ujął mnie tym, że choć wiedział, że jest taki piłkarz jak Robert Lewandowski, to nie miał pojęcia, gdzie gra”. Naprawdę są tacy ludzie w Polsce? Pani Iwone i panu Jackowi życzymy wszystkiego, co najlepsze! A Wy, Drodzy Czytelnicy, pamiętajcie – życie zaczyna się po sześćdziesiątce!

„**Taniec z gwiazdami**” to program, w którym popularne (czasami mniej popularne) gwiazdy ze świata show-biznesu i mediów prezentują telewizjom swoje taneczne umiejętności. Pomagają im oczywiście profesjonalni tancerze. Program emitowany przez stację Polsat cieszy się dużą oglądalnością. Obecnie trwają przygotowania do jesiennej edycji, a wśród widzów już spekuluje się, kto tym razem wystąpi. Ostatnio głośno było o tym, że w programie udział weźmie Małgorzata Rozenek-Majdan. Oznaczałoby to, że gwiazda po 10 latach odejdzie z TVN.

Podobno przez kilka tygodni Telewizja Polsat prowadziła w tej sprawie rozmowy z Małgosią. Oprócz udziału w „Taniecu z gwiazdami” proponowano jej także współprowadzenie show „Ninja Warrior Polska”. Za udział w tych programach miała podobno otrzymać aż 500 tys. zł! Stacja Polsat planowała się związać z gwiazdą na długie lata. Tym większe było zaskoczenie, kiedy to Rozenek-Majdan nagle zerwała negocjacje z Polsatem i odrzuciła jego propozycje. Mówi się, że TVN złożył jej na tyle atrakcyjną ofertę, że postanowiła pozostać wierna tej stacji. Być może pani Małgosia dostanie nowy program w jesiennej ramówce, ale to na razie pozostaje tajemnicą. Wiadomo, że Małgorzata marzy o prowadzeniu „Dzień dobry TVN”. Na decyzję przyjdzie nam poczekać do jesieni. Aby Czytelników trochę uspokoić, podam, że wiadomo już na 100 proc., że w programie „Taniec z gwiazdami” zatańczy ekscentryczny detektyw Krzysztof Rutkowski, który w jednym z wywiadów podkreślił, że zarobione w polsatowskim show pieniądze przekaże na cele dobroczynne. Fani programu są podzieleni. Jednych udział Rutkowskiego zachwycił, a innych oburza. A co Wy o tym sądzicie? Czy warto o takich sprawach dyskutować?

Plotkara



Stomatolog w Eschborn
Beata Korus



Nasze usługi:

- Profesjonalne czyszczenie i wybielanie zębów.
- Licówki porcelanowe, korony ceramiczne.
- Bezbólowe leczenie kanałowe.
- Leczenie i profilaktyka u dzieci.
- Wypełnienia kompozytowe światłoutwardzalne.
- Nakładki zgryzowe relaksacyjne.
- Nakładki przeciw chrapaniu.

www.zahnarztpraxis-korus.de
zahnarzt@praxis-korus.de
06196 - 9695848

**SERWIS KOMPUTEROWY
SAT & INTERNET TV
TELEWIZJA BEZ ANTENY**

- naprawa & modernizacja
- usuwanie wirusów
- odzyskiwanie danych
- anteny satelitarne

Tel. 0157 38 809 806



Co jest ważne dla sprzedającego nieruchomości w Niemczech?

Sprzedaż nieruchomości jest zawsze bardzo ważnym krokiem i warto się do niej dobrze przygotować. Ważne jest nie tylko przygotowanie mieszkania na sprzedaż, ale także dopełnienie wszelkich formalności. Jeżeli chcemy sprzedać dom lub mieszkanie, po pierwsze, warto przygotować komplet dokumentów, których będzie potrzebował kupujący. Co zrobić, jeżeli nie mamy ich wszystkich? Warto jest skontaktować się z pośrednikiem nieruchomości, który pomoże nam zorganizować wszystkie niezbędne dokumenty. Klient, który nie ma na co dzień do czynienia z handlem nieruchomościami, nie ma świadomości, jak duża wiedza jest potrzebna, by sprzedać dom. Sporządzenie dobrej oferty, która posłuży szybkiej sprzedaży, jest kluczowa. Na co zwrócić uwagę podczas pracy z pośrednikiem nieruchomości?

KROK 1 – SPOTKANIE Z POŚREDNIKIEM NIERUCHOMOŚCI

Każdą współpracę warto rozpocząć dłuższą rozmową. Można np. spytać się, jakie doświadczenie ma dana osoba i czy należy do **Niemieckiego Związku Pośredników Nieruchomości**. Po niemiecku IVD, czyli Immobilienverband Deutschland. Jest to stowarzyszenie zrzeszające maklerów, rzeczoznawców i zarządców nieruchomości. Pośrednicy, którzy działają w **Związku Nieruchomości**, mają obowiązek rozwijania się i kształcenia się, co znaczy, że są na bieżąco z zagadnieniami związanymi z branżą.

Pierwsze spotkanie zazwyczaj odbywa się w nieruchomości, którą chcesz sprzedać. W ten sposób pośrednik może ją bezpośrednio zobaczyć i ocenić, a także porobić zdjęcia, które będą potrzebne mu do dalszej wyceny nieruchomości. W czasie spotkania dobrze jest porozmawiać na temat oczekiwań, jakie mamy, np. w jakim czasie chcemy sprzedać nieruchomość.

Spotykając się z moim klientem, na pierwszym spotkaniu zawsze analizuję niezbędną do sprzedaży dokumentację. Mówię, czego brakuje, a także gdzie można je dostać. Czasami musimy przygotować się na to, że dostanie informacji od archiwum budowlanego może potrwać nawet kilka miesięcy. Następnie zbieram wszystkie informacje techniczne potrzebne do zrobienia oferty, takie jak metraż, pomieszczenia przy należne, wysokość opłat i inne.



KROK 2 – WYCENA NIERUCHOMOŚCI I PUBLIKACJA OFERTY

Po spotkaniu pośrednik nieruchomości powinien przygotować wycenę i przedstawić nam strategię sprzedaży nieruchomości. Określenie ceny nieruchomości jest bardzo ważne w procesie sprzedaży nieruchomości. Dlaczego powinna zrobić to profesjonalna osoba? Ponieważ, po pierwsze, nie tylko dobrze zna rynek nieruchomości, ale uwzględni także bieżące ceny na rynku w Niemczech. Z badań wynika, że właściciele zazwyczaj zawyżają cenę nieruchomości, przez co trudniej ją sprzedać.

Kolejnym krokiem jest porozmawianie o warunkach współpracy. W Niemczech, aby pośrednik mógł pomóc nam w sprzedaży nieruchomości, musi mieć z nami podpisaną umowę. Aby ułatwić pracę z polskimi klientami, przetłumaczyłam umowę współpracy na język polski, aby każdy wiedział dokładnie, na jakich warunkach będziemy współpracować.

Po podpisaniu umowy pośrednik tworzy ofertę nieruchomości. Ważnym punktem jest przedstawienie oferty w ciekawy i korzystny sposób. Warto pamiętać, że klient kupuje oczami i dlatego wielką wagę przykładam do tego, by zdjęcia były ciekawe i w jak najlepszym świetle pokazywały mieszkanie. Gotowa oferta powinna zostać opublikowana na najbardziej popularnych portalach ogłoszeniowych w Niemczech, a także wysłana do bazy potencjalnych klientów. Dodatkowo agencji nieruchomości będącej we wspomnianym **Stowarzyszeniu Pośredników Nieruchomości** mają możliwość wysłania oferty do innych biur nieruchomości. Oznacza to w praktyce, że Twój pośrednik nieruchomości będzie koordynatorem współpracy z innymi biurami nieruchomości, które mogą mieć potencjalnego klienta. A Ty unikniesz telefonów od innych biur nieruchomości.

KROK 3 – PREZENTACJA NIERUCHOMOŚCI

Jako agent nieruchomości w Berlinie umawiam się często na spotkania z klientami w różnych porach dnia, od wczesnego rana do późnego wieczora, a także w weekendy. Nie musisz uczestniczyć w tych spotkaniach. Zatrudniając pośrednika, na pewno zaoszczędzisz swój czas, a ja zajmę się pokazaniem nieruchomości, przekazaniem informacji i przyjęciem od klienta oferty kupna.

KROK 4 – NEGOCJACJE I PRZYGOTOWANIE TRANSAKCJI

Bardzo ważnym elementem sprzedaży są negocjacje. Przeprowadzę za Ciebie negocjacje na najwyższym poziomie, uwzględniając w nich Twój interes i na bieżąco informując Cię o postępach. O tym, że moje działania są skuteczne, świadczy wysoki próg sprzedaży domów i mieszkań w Berlinie. Ostateczna decyzja o przyjęciu lub odrzuceniu oferty kupna nieruchomości należy zawsze do Ciebie. W momencie gdy zaakceptujesz cenę i pozostałe warunki sprzedaży, trzeba przygotować niezbędne dokumenty do sprzedaży.

KROK 5 – SPRZEDAŻ I PRZEKAZANIE NIERUCHOMOŚCI

Ważne jest, żeby pośrednik nieruchomości towarzyszył Ci podczas całego procesu transakcji. Do tej pory pośrednik mógł być obecny także u notariusza. Obecnie ze względu na obostrzenia pandemiczne nie jest to czasami możliwe.

Po zakończeniu formalności i rozliczeniu płatności umówionej ceny pozostanie jeszcze tylko spisać protokół zdawczo-odbiorczy i przekazać nieruchomość nowemu właścicielowi.

Wybór odpowiedniego pośrednika nieruchomości może bardzo ułatwić sprzedaż nieruchomości. Wykwalifikowana osoba może poprowadzić Cię przez proces sprzedaży, zdejmując z Twoich barków niepotrzebny ciężar. Sprzedaż nieruchomości z odpowiednim pośrednikiem nieruchomości może być bardzo prosta.

Olga Martin



Olga Martin
Licencjonowany
Pośrednik
Nieruchomości
w Niemczech

www.immolla.com
+49 171-238-14-95

Moją specjalizacją jest zakup, wynajem i sprzedaż nieruchomości w Niemczech. Pomagam moim klientom przejść bezpiecznie przez każdy etap sprzedaży. Pracuję w pięciu językach: niemieckim, angielskim, włoskim, hiszpańskim i oczywiście polskim.



IMMOLLA

Wspomnienia emigranta – odc. 60

W poprzednich odcinkach:

Po latach prawdziwej walki o otrzymanie paszportu małżeństwo Dariusz i Marta emigrują w maju 1985 roku do Włoch. Przebywają długie tygodnie w obozie emigracyjnym w Latynie k. Rzymu, po czym przenoszą się do hotelu, gdzie znajdują pracę. Niespodziewanie zostają przeniesieni do obozu w mieście Capua, skąd po tygodniu uciekają. Właściciele hotelu szczęśliwi, że para wróciła, załatwili im z dyrektorem obozu ponowny status. Już listopad, a wizy jak nie ma, tak nie ma.

Dariusz nigdy nie mówił wiele, więc obecnie przysłuchiwałam się uważnie, aby zdobyć nową kanwę dla pozytywnej rozmowy. Jak go pobudzić do życia, jak odsunąć przytłaczający go nastrój? Analizowałam każde jego słowo w celu wychwycenia jakiegokolwiek pozytywnej myśli. Chciałam rozniecić w nim odrobinę uśmiechu lub choćby iskrę zadowolenia, która może choć na parę minut ogrzeje atmosferę między nami. Życie z namiętym pesymistą jest impasem. Ostatnio często czułam się postawiona pod ścianą i dramatycznie szukałam w głowie choćby jednego zdania otuchy dla niego. To przecież Dariusz chciał koniecznie wyjechać z Polski i w rezultacie namówił mnie na tę emigrację, a teraz pijemy oboje to gorzkie piwo. Skąd u mnie taka siła psychiczna, skąd te nowe pomysły dla umilenia długich listopadowych wieczorów? Przecież Luciano wyłączał nawet prąd dla obniżenia kosztów w hotelu. Tylko kuchnia i magazyn spożywczy miały energię elektryczną.



Dla nas dwojga i jego rodziny prąd był do 20.00. W hotelu nie było gości, stąd tego typu oszczędności.

Biedny Luciano – willa z basenem stoi, ale teraz brak grosza na jej utrzymanie. Jego 10-osobowa rodzina musi w d.c. zajmować skromne trzy pokoje w hotelu i tylko marzyć o wygodach willi, którą Luciano planuje zasiedlić dopiero wiosną, kiedy zdobędzie jakiś przyływ gotówki od turystów hotelowych. Przeinwestował się rozkoszny boss i teraz ma nastrój Dariusza.

Nasze wieczory w pokoiku przy świecach i tak były o niebo lepsze od tych w obozie.

I to właśnie był jeden z moich ważnych atutów, którym przekonywałam Darka, że czas się rozchmurzyć, dziękować Bogu za obrót spraw i dalej spokojnie czekać na decyzję konsulatu. Przed śniadaniem powiedziałam ostrożnie:

– Przecież każdy poranek może znenacka dostarczyć nam tę ważną wiadomość, tę upragnioną. Daj spokój, Dariusz, może jutro, może pojutrze? Ale wizę dostaniemy!

– Twój optymizm chciałbym mieć!
– prawie wykrzyknął całkiem niekontrolowanie, więc pozostałam bez słowa.

Krótki dzień minął na spacerze plażą z małym Simoncino, kiedy to oboje korzystaliśmy z dobrodziejstwa wdychania jodu, potem na zakupach z Luisą, po południu spacer z Dariuszem, a wieczór próbowaliśmy umilić sobie tradycyjnym laniem wosku. Rozsiadliśmy się z Luciano i 13-letnią Jusi, Luisa trzymała na rękach Simoncino, a reszta ich dzieci to nastolatki korzystające prawie w każdą sobotę z uciech poza domem w gronie swoich rówieśników. Tak było i teraz. Opowiadaliśmy o tej tradycji z naszej ojczyzny, osobistych przeżyciach andrzejkowych, potem lał się wosk i dobre wino. W recepcji zadzwonił telefon, więc Luisa odeszła od stołu odebrać rozmowę.

Za chwilę przybiegła jak burza, mocno podniecona:

– Marta, Darek, to była wiadomość dla was z Rzymu!

Oboje podskoczyliśmy jak na komendę, ale nie byliśmy w stanie wykrztusić ani słowa.

Cdn.

SGL

Codziennie świeże  z własnej produkcji!
www.gollys.de



Tradycyjna jakość

Golly's Spezialitäten GmbH & Co. KG
Werlings Each 16 · 48249 Dülmen
Tel. 0 25 94 / 94 66 11

Tłumaczenie przysięgłe dokumentów prawnych
w języku polskim, niemieckim i angielskim:



Asystent zamówienia

akty urodzenia świadectwa szkolne
wyciągi z księgi wieczystej dyplomy
testamenty wyciągi z rejestru handlowego
akty małżeństwa akty notarialne
orzeczenia sądowe i wiele innych

- ✓ Poświadczenie pieczęcią lub kwalifikowanym podpisem elektronicznym
- ✓ Doradztwo zawarte w cenie ✓ **Gwarantowane** uznanie tłumaczy przez wszystkie urzędy
- ✓ Tłumacz przysięgły przy Sądzie Krajowym we Frankfurcie nad Menem i w Ministerstwie Sprawiedliwości RP

Galamaga Translations
www.galamaga.eu
POLSKI | NIEMIECKI | ANGIELSKI

mgr Adam Galamaga • 117er Ehrenhof 3a • 55118 Mainz
(+49) 06131/ 6064914 • info@galamaga.eu • www.galamaga.eu

Wypowiedzenie umowy o pracę w trakcie zwolnienia chorobowego

Każda umowa o pracę powinna zawierać postanowienie o jej wypowiedzeniu, tzw. Kündigung. Jeżeli nie jest ono zawarte w umowie o pracę, następuje na podstawie przepisów niemieckiego kodeksu cywilnego (§§ 622 pkt 1, 623 BGB), gdzie również znajduje się regulacje dotyczące prawa pracy. Zgodnie z tym przepisem stosunek pracy może zostać wypowiedziany pisemnie w terminie czterech tygodni do 15. dnia danego miesiąca kalendarzowego lub na jego koniec.

Często zdarza się tak, że jesteśmy niezdolni do pracy i musimy iść na chorobowe. Uzyskanie niezdolności do pracy następuje w formie zaświadczenia lekarskiego, tzw. Arbeitsunfähigkeitsbescheinigung (zaświadczenie o niezdolności do pracy), które ma prawo wystawić wyłącznie lekarz. W Polsce przepisy prawa pracy chronią generalnie osobę niezdolną do jej wykonywania, czyli przebywającą na chorobowym, przed zwolnieniem jej z pracy. Oznacza to, że pracodawca nie może wypowiedzieć pracownikowi umowy o pracę dopóki, dopóty ten pozostaje na chorobowym. Jest to ogólna zasada, od której polski kodeks pracy przewiduje wyjątki, np. w wypadkach, gdy ktoś przebywa ponad pół roku na chorobowym, ale poza tym pracownik jest chroniony przed wypowiedzeniem w trakcie przebywania na zwolnieniu lekarskim. Inaczej jest w Niemczech. Tu, po pierwsze, nie istnieje kodeks pracy jako jedna ustawa (tak jak w Polsce), ale jest wiele ustaw, które łącznie regulują prawa pracownika. Jedną z nich jest wspomniany wyżej niemiecki kodeks cywilny (BGB) oraz ustawa o ochronie przed wypowiedzeniem (Kündigungsschutzgesetz). Zgodnie z jej przepisami i innymi przepisami prawa pracy, jest możliwe zwolnienie w Niemczech pracownika przebywającego na zwolnieniu chorobowym wtedy, gdy zachodzą przesłanki wspomniane w tej ustawie. Pierwsza to to, że pracownik musi podlegać przepisom tej ustawy. Kiedy zachodzi taki przypadek, a mianowicie wtedy, gdy stosunek pracy trwa co najmniej sześć miesięcy (co nie jest tak skomplikowane jak druga przesłanka) i kiedy pracodawca zatrudnia na pełen etat co najmniej 10 pracowników. Oznacza to w praktyce, że jeżeli pracujemy w małym zakładzie pracy, który nie zatrudnia 10 pracowników na pełen etat, to teoretycznie pracodawca może nas zwolnić w trakcie chorobowego. Jest to częstym przypadkiem, przed którym można się jednak bronić przed sądem, składając odpowiedni pozew. Jeżeli pracujemy w zakładzie pracy zatrudniającym na pełen etat powyżej 10 pracowników, wówczas pracodawca może nas zwolnić w trakcie niezdolności do pracy, ale tylko wtedy, gdy zachodzi szczególny powód takiego zwolnienia. Przyczynami zwolnienia mogą być np. spożywanie alkoholu, kradzież, odmowa pracy, mobbing czy wyzwiska. Aby zwolnienie z przyczyn związanych z zachowaniem było skuteczne, muszą być spełnione następujące warunki: istnienie na-

ruszenia obowiązków (np. odmowa pracy lub kradzież), prognoza negatywna – należy się spodziewać, że pracownik nie zmieni swojego zachowania w przyszłości; proporcjonalność – nie można brać pod uwagę łagodniejszych środków, takich jak ostrzeżenie; oraz gdy interes pracodawcy w rozwiązaniu stosunku pracy przeważa nad interesem pracownika w zachowaniu pracy.

Kolejne to zwolnienie z pracy w trakcie choroby z przyczyn operacyjnych. W praktyce zwolnienia z przyczyn operacyjnych są udzielane np. w przypadku zamknięcia lub outsourcingu działów, podjęcia działań restrukturyzacyjnych lub zamknięcia działalności, np. w wyniku niewypłacalności.

Ostatnia możliwość to odwołanie z przyczyn osobistych. W tym przypadku przyczyna zwolnienia leży w cechach lub właściwościach pracownika, które prowadzą do obniżenia wydajności pracy. Zwolnienie z powodu choroby jest podkategorią zwolnienia z powodu przyczyn osobistych. Zwolnienie z pracy z powodu choroby istnieje wtedy, gdy przyczyną zwolnienia jest sama choroba, a nie zachowanie pracownika. Upomnienie nie jest zatem wymagane przed wręceniem wypowiedzenia. Zgodnie z orzecznictwem, za podstawę zwolnienia w czasie choroby z wystawionym zaświadczeniem o niezdolności do pracy uznaje się zasadniczo następujące przesłanki: powtarzające się krótkie choroby, długotrwała choroba z dużą ilością dni chorobowych, obniżenie wydajności z powodu choroby, trwała niezdolność do pracy. Większość zwolnień z powodu choroby dokonywana jest dlatego, że pracownicy wielokrotnie chorują w krótkim czasie, tj. przez kilka dni lub tygodni. Może to znacznie obniżyć wydajność pracy pracownika. Może to prowadzić do zwolnienia z pracy pomimo zwolnienia lekarskiego.

W drugim kroku należy zbadać, czy zwolnienie w czasie choroby jest społecznie uzasadnione. Pod uwagę brane są przy tym różne czynniki, jak np. negatywne prognozy dotyczące stanu zdrowia. Jeśli rokowania są negatywne – tzn. w dłuższej perspektywie należy spodziewać się dalszych chorób i nieobecności pracownika – zwolnienie z powodu tej choroby może być oczywiste. W przypadku częstych krótkich zachorowań rozłożonych na pojedyncze dni robocze należy się obawiać, że dojdzie do ponownych zachorowań na znaczną skalę. W przypadku chorób długotrwałych, aby rozwiązanie stosunku pracy było ważne, nie może istnieć

perspektywa wyzdrowienia i przywrócenia zdolności do pracy w przewidywalnej przyszłości. Kolejna przesłanka to znacząca utrata wartości udziałów operacyjnych. Jeżeli interes ekonomiczny i operacyjny pracodawcy jest w znacznym stopniu naruszony, można dokonać zwolnienia z powodu choroby. Dzieje się tak np. w przypadku braku pewności planowania, zakłóceń w działalności gospodarczej lub wysokich kosztów dalszego wypłacania wynagrodzeń. W ostatnim kroku należy mieć na uwadze interesy pracownika. Interes pracodawcy w rozwiązaniu stosunku pracy jest porównywany z interesem pracownika w kontynuowaniu stosunku pracy. Aby zwolnienie z powodu choroby było skuteczne, bilans musi przemawiać na korzyść pracodawcy. Oznacza to, że od pracodawcy – biorąc pod uwagę interesy obu stron – nie można racjonalnie oczekiwać kontynuowania stosunku pracy. Zakończenie musi być najłagodniejszym środkiem („ultima ratio”). Tu brane są pod uwagę m.in. następujące aspekty: niezakłócony czas trwania stosunku pracy, zawodowe przyczyny choroby (np. wypadek przy pracy lub choroba zawodowa), wiek i stan cywilny pracownika.

Jeśli chcesz bronić się przed zwolnieniem z pracy mimo lub z powodu choroby, musisz złożyć pozew o ochronę przed zwolnieniem. Składa się on z następujących sześciu kroków.

- Złożenie pozwu w ciągu trzech tygodni od otrzymania zwolnienia.
- Sąd pracy doręcza pracodawcy pozew.
- Przesłuchanie pojedynczawce na pierwszej rozprawie, gdzie sąd wyzwa strony do zawarcia ugody, po tym jak już sam ocenił sprawę.
- Jeśli nie udało się osiągnąć porozumienia na posiedzeniu pojedynczym, sąd wyznacza termin rozprawy.
- Ewentualne przeprowadzenie dowodów, przesłuchanie świadków itp.
- Wyrok – sąd pracy rozstrzyga, czy wypowiedzenie było skuteczne.

Należy zawsze złożyć pozew do sądu pracy o przywrócenie do pracy. Nie jest on skomplikowany, a w praktyce na pierwszej rozprawie zawiera się ugodę z pracodawcą i albo jest się przywróconym do pracy, albo – co jest najczęstszym przypadkiem i celem tej rozprawy – otrzymuje się odprawę oraz wszystkie inne dodatki i można szukać nowej pracy.

Anna Golan, LL.M. / prawnik polsko-niemiecki
S&G Inkasso Köln/info@sg-inkasso.de
WG Rechtsberatung/annagolan@yahoo.com



S&G Inkasso

Polsko-Niemieckie Biuro Inkasso w Kolonii



- ✓ Skuteczne odzyskiwanie roszczeń w Niemczech – bez opłat wstępnych
- ✓ Prowadzimy windykację przedsądową (Mahnung), sądowe postępowanie upominawcze (Mahnverfahren), jak również postępowanie egzekucyjne (Zwangsvollstreckung) – klient ponosi ew. opłaty sądowe lub komornicze
- ✓ Hansaring 88, 50670 Köln / Tel. 0049-177-412-33-22 / info@sg-inkasso.de

Paweł Domagała – każda płyta

Paweł Domagała – aktor filmowy i teatralny oraz muzyk. Absolwent Akademii Teatralnej w Warszawie. Przez kilka lat związany z Teatrem Dramatycznym w Warszawie i Kabaretem na Koniec Świata. Razem z Łukaszem Borowieckim wydali płyty *Opowiem Ci o mnie, 1984* i *Wracaj*, a w listopadzie ukaże się czwarty album – *Narnia*. W czerwcu Paweł Domagała wystąpił na dwóch koncertach we Frankfurcie i w Dortmundzie, zorganizowanych przez agencję Star Manager.

„TM”: Pawle, czy to prawda, że już w liceum zarabiałeś na swoje wydatki jako aktor?

PAWEŁ DOMAGAŁA: – Tak, to prawda. Kiedy byłem w trzeciej klasie liceum, wziąłem udział w castingu do jednego ze spektakli w Teatrze Powszechnym w Radomiu. Udało mi się wygrać casting i dostać moją pierwszą rolę teatralną. Krótko później otrzymałem propozycję, by zagrać w kolejnym spektaklu i w następnym... Nie były to wtedy „kokosy”, ale na moje licealne wydatki zawsze miałem pieniądze. Poza tym sprawiało mi to ogromną frajdę. Jeździliśmy z naszym teatrem po całej Polsce i nie tylko. Jednak do Niemiec jeszcze jakoś nie trafiłem.

Pochodzisz z Wrocławia, ale często powtarzasz, że Twoje miasto to Radom. Czy to miasto jest nadal ważne w Twoim życiu?

– Ja tylko urodziłem się we Wrocławiu. Kiedy miałem trzy lata, moi rodzice po skończonych studiach przenieśli się do Radomia, skąd oboje pochodzili. Całe moje dzieciństwo i młodość spędziłem w Radomiu. Dlatego też mogę śmiało powiedzieć, że czuję się stuprocentowym radomiakiem. Myślę, że miasto, w którym się wychowałeś, zawsze będzie ważne w Twoim życiu. Tam się narodziły wszystkie marzenia i plany. Przeżyłem w Radomiu szalenie ciekawy czas polskich przemian lat 90. Z wieloma osobami, z którymi się wychowywałem, do dziś jestem w kontakcie i kiedy się spotykamy, chętnie wspominamy te czasy.

Słyszałem, że reżyserzy poza Twoimi umiejętnościami aktorskimi cenią fakt, że niesamowicie szybko uczysz się swoich ról. Czy to jest talent, czy masz na to jakiś sposób?



Fot. Kasia Rainka

– To nie jest talent, tylko efekt ciężkiej pracy. Wyniki same nie przychodzą. Jestem z natury pracowitą osobą, a jeśli pracy nad rolą poświęcisz odpowiednio dużo czasu, to jesteś w stanie nauczyć się jej dość szybko.

Czy rozpoczynając swoją drogę wokalną, sam się wkręciłeś w świat muzyki, czy zostałeś wkręcony?

– To nie tak. Muzyka i aktorstwo rozwijały się u mnie równolegle. Już na studiach dorabiałem, występując z gitarą w warszawskich klubach. Zawsze równie ważne było dla mnie zarówno aktorstwo, jak i muzyka.

A co było pierwsze – muzyka czy aktorstwo?

– Na to pytanie ciężko jest mi odpowiedzieć, ale wydaje mi się, że to muzyka była pierwsza.

Powiedz, jak Ty sobie z tym wszystkim radzisz? Jesteś aktorem, tworzysz muzykę, razem z Łukaszem Borowieckim jesteście producentami Waszych utworów. Jak znajdujesz na to czas? Masz jeszcze chwilę dla siebie i dla rodziny?

– Pewnie, że mam. To wszystko jest kwestią odpowiedniego planowania, logistyki i ustawienia własnych priorytetów. Trzeba sobie po prostu na rok czy na dwa lata z góry ułożyć plan działania i jeśli okoliczności na to pozwalają, sukcesywnie go realizować. My wspólnie z Łukaszem tworzymy wszystko za nasze prywatne pieniądze, co oczywiście ma swoje dobre i złe strony. Przy czym – w tym przypadku – te dobre

strony zdecydowanie przeważają. Z pewnością w okresie wydawania i promocji nowej płyty tej pracy jest więcej. Musimy dbać o finanse, księgowość, umowy i logistykę. Rzykujemy własnymi pieniędzmi, dlatego musimy pilnować całego przedsięwzięcia. Mamy także wspaniałą grupę ludzi współpracujących z nami. Kiedy masz dobrych współpracowników, którym możesz zaufać, to wszystkie zadania stają się o wiele prostsze, a sam możesz wygospodarować więcej czasu na życie prywatne. Wolne chwile spędzam najczęściej z rodziną. Staramy się, chyba jak każdy człowiek, oderwać choć na chwilę od codzienności, wyjechać na wspólny urlop czy jakąś wycieczkę.

Twoje piosenki są niby lekkie i rytmiczne, ale przy tym również bardzo głębokie. Przyznam, że wciąż odkrywam w nich coś nowego. Czym się inspirujesz, tworząc własne utwory?

– Moje piosenki biorą się z życia i rozmów z ludźmi. Często umieszczam dla nich sekretne znaki, by wiedzieli, że to o nich opowiadam. Wszystkie moje piosenki są bardzo osobiste, a każda płyta jest takim moim dziennikiem emocjonalnym czy dziennikiem uczuć. Każda płyta to jest swego rodzaju mapa mojego życia. Gdy słucham jakiegoś dawnego utworu, powracają często wspomnienia z nim związane. Muszę powiedzieć, że bardzo przyjemnie jest tak sobie czasem wspominać. Cieszę się, że ludzie tak pozytywnie odbierają to wszystko, czym staram się podzielić.

to mapa mojego życia



Fot. Kasia Rainka

Paweł Domagała wraz z zespołem: Krzysztof Lochowicz – gitara, Piotr Wrombel – instrumenty klawiszowe, Robert Rasz – perkusja, Łukasz Borowiecki – bas

Tekst utworu Żmijowisko pisała Twoja żona. Czy to znaczy, że trudno Ci jest pisać na zamówienie? Czy może tekst żony był tak dobry, że pokonał Twoje pomysły?

– Do utworu Żmijowisko współtworzyłem muzykę, ale bałem się, że pisząc słowa do tej piosenki, zdradzę widzom treść filmu. Grałem w serialu główną rolę i znałem cały scenariusz. Dlatego właśnie poprosiłem o pomoc moją żonę, Zużę, która wniosła świeże myśli do tej piosenki. Z Zużą dużo rozmawiamy o filmach i o muzyce, bo to jest nie tylko nasza praca, ale też pasja. Zdecydowanie jednak to nie są najważniejsze tematy w naszym domu.

Nie chcę pytać o każdą piosenkę z osobną, jednak pozwolisz, że spytam o moją ulubioną, Synku mój. Czy ten utwór to także Twoje osobiste przemyślenia? Jaki był przekaz dla odbiorców?

– Ciekawe, to jest również mój ulubiony utwór! Opowiadam w nim o tym, że czasem się w naszym dorosłym życiu gubimy. Stajemy się inni, niż tak naprawdę chcieliśmy być. Podejmujemy błędne decyzje. Rozpętuujemy jakieś niepotrzebne wojny, z których nie wiemy, jak się wycofać. Wtedy najlepszym wyjściem byłoby cofnąć czas do naszego dzieciństwa i powrócić w objęcia mamy. Po prostu zacząć wszystko od początku.

To Twój pierwszy koncert w Niemczech. Czy występowałeś już za granicą? Czy te koncerty różnią się jakoś repertuarem od tych granych w Polsce?

– W sumie bardzo rzadko pokazujemy się poza granicami. Do tej pory zagraliśmy tylko raz w Londynie. Ja podczas koncertów komentuję wiele aktualnych spraw i obawiam się trochę, że poza Polską moje aktualne i momentami dość ostre dowcipy mogą być źle odebrane. Dlatego jest mi trudniej przygotować się do takich koncertów.


Jak wyglądają Twoje plany na przyszłość? Nowa płyta, nowy film?

– My zwykle odpuszczamy sobie sezon wakacyjny, w którym jest wiele innych koncertów. Za to już pod koniec sierpnia zaczynam zdjęcia do nowego serialu, do którego razem z żoną napisaliśmy scenariusz. Nie mogę jeszcze zdradzić tytułu ani fabuły filmu. Mogę jedynie powiedzieć, że zagramy w nim razem – z Zużą Grabowską. Później skoncentruję się na moich muzycznych projektach. Na 18 listopada mamy zaplanowaną premierę nowej płyty Narnia. Będzie tu dość dużo nawiązań do książki Opowieści z Narnii. Mam nadzieję, że spodoba się ona również w Niemczech.

Dziękuję za rozmowę i powiem krótko, jak w Twojej piosence – WRACAJ!

– Pozdrawiam serdecznie Czytelników i mam nadzieję, że kiedyś znów zechcecie posłuchać Domagały w Niemczech.

Rozmawiał Michał Kocharński



RZECZOZNAWCA SAMOCHODOWY

- Kosztorys naprawy po kolizji drogowej lub stłuczce
- Wycena wartości pojazdów dla urzędu np. skarbowego
- Porady techniczno-prawne


Dipl.-Ing. JERZY CHAREZA Ackermannstr. 43, 60326 Frankfurt

Tel.: 069 36 007 521
Mobil: 177 24 22 623

TŁUMACZ PRZYSIĘGLY

- Tłumaczenia dokumentów pisemne i ustne
- Tłumaczenia symultaniczne
- Pomoc w załatwianiu spraw urzędowych np. MPU

E-Mail: chareza@t-online.de



**ÜBERSETZUNGSBÜRO
FÜR POLNISCH**

Zofia Morcillo

**Tłumacz przysięgły
w Mannheim**

Buchener Str. 12
68259 Mannheim
e-mail: morcillo@t-online.de

Tel.: 0621/70 17 16
Fax: 0621/70 27 321
Mobil: 0171/47 14 316

www.pl-de-uebersetzungen.de

Robert J. WAZ

FINANZ- und VERSICHERUNGSMAKLER

Nr licencji: D-QVLT-F5KPK-41, IHK-Frankfurt am Main

UBEZPIECZENIA od A do Z, KREDYTY, LEASING

Mobil: 0176 656 323 34, T:06151/353 55 43
waz@fsdarmstadt.de

Pelarstr. 21a, 64720 Michelstadt

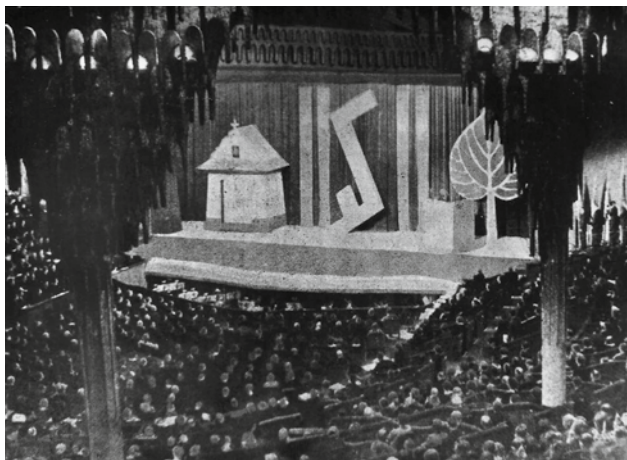
Związek Polaków w Niemczech

W 2022 roku przypada setna rocznica powstania Związku Polaków w Niemczech – jednej z najważniejszych organizacji polonijnych w tym kraju.

Początek ruchu polskiego w Niemczech ma swoje korzenie jeszcze w XIX wieku. Z jednej strony rosnąca świadomość narodowa, a z drugiej napływ migracyjny, zwłaszcza do Zagłębia Ruhry, sprawiły, że w Niemczech żyła pokaźna liczba ludzi utożsamiających się jako Polacy. Ówczesne prawo ograniczało możliwości tworzenia organizacji politycznych o podłożu narodowym czy etnicznym, wobec czego pierwsze organizacje skupiały się na kulturze i samopomocy. Te pierwsze miały również charakter religijny – jak berlińskie Polskie Towarzystwo pod Opieką Matki Boskiej Częstochowskiej i Patrona Polski św. Stanisława powstałe już w 1865 roku. Pod koniec XIX wieku zaczęły powstawać organizacje świeckie, mające na celu również ochronę praw Polaków pracujących i mieszkających w Niemczech. W przededniu wybuchu I wojny światowej największą organizacją było Zjednoczenie Zawodowe Polskie – liczyło ponad 75 tysięcy członków (przede wszystkim górników z Zagłębia Ruhry).

Sam Związek Polaków w Niemczech powstał 27 sierpnia 1922 roku w wyniku konsolidacji lokalnych organizacji. Wedle swojego statutu był on „zrzeszeniem wszystkich Polaków zamieszkałych w Niemczech [...] i miał na celu zdobycie dla ludności polskiej w Niemczech pełnych praw mniejszości narodowych i obronę jej interesów ogólnych we wszystkich dziedzinach życia społecznego”. Pierwsze walne spotkanie odbyło się 3 grudnia 1922 roku w Berlinie, kiedy to też oficjalnie go zarejestrowano. Stał się nadrzędną organizacją polonijną w Niemczech, prowadząc swoją działalność wydawniczą, oświatową i spółdzielczą oraz koordynował współpracę pomniejszych stowarzyszeń. Z jego inicjatywy powstał w 1933 roku Centralny Bank Spółdzielczości Polskiej, tzw. Bank Słowiański, który oferował np. preferencyjne kredyty dla polskich przedsiębiorców i rolników czy finansował polską edukację. Związek dokumentował przypadki represji i dyskryminacji wobec Polaków, wspierał prawnie poszkodowanych i ich rodziny. Działacze chronili również polskie dziedzictwo narodowe w Niemczech – to oni uratowali przed zburzeniem wieżę piastowską w Opolu – ostatnią pozostałość Zamku Piastowskiego.

Związek był również aktywny politycznie. Miał swoich reprezentantów w sejmie pruskim, sejmikach krajowych i radach miejskich. Był też inicjatorem powsta-



I Kongres Polaków w Niemczech. Na scenie symbole Związku – Rodło oraz liść lipowy



Rodło – znak używany przez ZPN wobec nazistowskiego zakazu z 1932 roku używania dotychczasowych symboli. Przypomina on bieg Wisły przez Polskę z zaznaczonym Krakowem. Nazwa pochodzi od słów „rodzina” i „godło”

nia Związku Mniejszości Narodowych w Niemczech reprezentującego interesy nie tylko polskie, ale również społeczności duńskiej, serbołużycyjskiej, litewskiej i fryzyjskiej. Niestety wraz z dojściem do władzy nazistów rozpoczęły się represje. Początkowo symboliczne, np. zakaz używania przez Polonię symboli nawiązujących do Orła Białego, ale z czasem uderzono w polskie szkolnictwo i czytelnictwo, zwłaszcza po 1936 roku. Pomimo tego udało im się zorganizować w 1938 I Kongres Polaków w Niemczech, na który przybyło 5 tysięcy delegatów. Wtedy ogłoszono tzw. Pięć Praw Polaków, swego rodzaju motto działalności związku: Głosili one:

1. *Jesteśmy Polakami;*
2. *Wiara Ojców naszych jest wiarą naszych dzieci;*
3. *Polak Polakowi bratem;*

4. *Co dzień Polak Narodowi służy;*
5. *Polska Matką naszą – nie wolno mówić o Matce źle.*

Kres dotychczasowej działalności Związku przyniósł początek II wojny światowej. Pierwszych działaczy aresztowano na kilka dni przed jej wybuchem. Kolejnych na jej początku. Część związkowców zostało rozstrzelanych, a spora grupa ok. 1200 osób trafiła do obozów koncentracyjnych. Sam ZPN zdelegalizowano, a majątek skonfiskowano. Związek odrodził się po II wojnie światowej i funkcjonuje do dziś.

Mateusz Smolka



Rys. K. Kowalewicz



Tłumacz przysięgły
Mgr Ewa Lange

In der Tränk 13
63075 Offenbach

Tłumaczenia wszystkich
rodzajów tekstów,
dokumentów dla osób
prywatnych, instytucji
i urzędów.
Pomoc w załatwianiu
spraw urzędowych.

Telefon:
+49 (0)69/86 41 16
Mobil:
+49(0)160/36 96 386
E-Mail:
post@ewalange.de
www.ewalange.de

Justin® **Ubezpieczenia i biuroservis**
Versicherungen und Büroservice

Justyna Nowak



- Ubezpieczenia zdrowotne, rentowe, na auto z zaliczeniem polskich zniżek, wypadkowe i wiele innych...
- Pomagamy w uzyskaniu rodzinnego na dzieci na terenie Niemiec
- Nasze biuro zajmuje się również rozliczeniami oraz wszelkimi biurowymi sprawami
- Proszę o umawianie terminów telefonicznie od poniedziałku do piątku w godzinach 10-19

Mozartstrase 7-9
64646 Heppenheim
E-Mail: justin555@interia.pl

Tel.: 06252/ 3053421
Handy: 015114918960
Fax: 06252/ 3053420

Jacek W. Fischer

RECHTSANWALT / KANCELARIA PRAWNA

Doradzam i reprezentuję dwujęzycznie w następujących sprawach:

- dochodzenie wierzytelności w Niemczech i w Polsce
- prowadzenie procesów sądowych
- prawo ruchu drogowego (wypadki samochodowe, itp.)
- prawo karne i wykroczeń
- prawo administracyjne (np. niemiecki Kindergeld)
- prawo obcokrajowców
- sprawdzanie i sporządzanie umów (np. o dzieło, wynajmu)
- prawo pracy
- prawo spółek, handlowe i gospodarcze
- prawo spadkowe

Rheinstr. 18
64319 Pfungstadt
www.fischer-law.eu

tel. +49 / (0)173 713 25 92
fax +49 / (0)6142 920 97 19
e-mail: rajwfischer@yahoo.de

**CUKIERNIA
KAWIARNIA**



OFFENBACH

FRANKFURT

Bahnhofstr.10
Tel:069 15341490

Lange Str.15
Tel:069 47861010

Zapraszamy!

www.cafe-saumon.de



Annette Ballon
Rechtsanwältin

Damian Ballon
Rechtsanwalt

- prawo pracy • prawo ruchu drogowego • szkody komunikacyjne
- prawo karne i wykroczeń • KINDERGELD

Alt-Griesheim 18, 65933 Frankfurt
telefon: 069 / 67739093

e-mail: kanzlei@kanzleiballon.de
fax: 069 / 67738742

www.adwokat-frankfurt.pl

POLONIA MUSIC FESTIVAL

05 // 11 // 22

- myticket Jahrhunderthalle -

FRANKFURT A. M.



40-LECIE

Lady Pank

AKCENT



CLEO

TICKETS: www.poloniafestival.de

Wstęp: 17:00 // myticket Jahrhunderthalle, Pfaffenwiese 301, 65929 Frankfurt am Main

TYSKIE 

MATYS
IMMOBILIEN

RadAR
Radio Darmstadt
107.4 FM

TWOJE MIASTO
magazyn + programy
www.twojemasto.eu